

Title	福沢手沢本 A.d. Tocqueville, "Democracy in America", Transl. by Henry Reeves. 再現
Sub Title	Yukichi Fukuzawa's marginal notes on A.d. Tocqueville, "Democracy in America", transl. by Henry Reeves
Author	安西, 敏三 (Anzai, Toshimitsu)
Publisher	慶應義塾大学法学会
Publication year	1981
Jtitle	法學研究 : 法律・政治・社会 (Journal of law, politics, and sociology). Vol.54, No.1 (1981. 1) ,p.79- 133
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	資料
Genre	Journal Article
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00224504-19810115-0079">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00224504-19810115-0079</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

## 福 沢 手 沢 本

A. d. Tocqueville, *Democracy in America*,  
Transl. by Henry Reeves. 再現

安 西 敏 三

## 1

ここで紹介する史料は、実質的には『福沢論吉年鑑』第六号に掲載した拙稿「福沢論吉とA・D・トクヴィル」アメリカにおけるデモクラシー』序説」の続編であり、さきの所論が福沢論吉と福沢手沢本たる Alexis de Tocqueville, *Democracy in America*, Translated by Henry Reeves, With an Original Preface and Notes by John C. Spencer, A. S. Barnes & Co., New York, 1873.との関連を究明するためへの文字通りの序説であつたのに対して、福沢手沢本再現としての史料編という関係に立つている。従つて、本史料の読者に対しては、その「序説」及び引き続き発表する

予定の本論に相当する「福沢論吉とA・D・トクヴィル」アメリカにおけるデモクラシー』」を併せ読まれんことをお願いしたい。福沢と福沢手沢本たるA. d. Tocqueville, *Democracy in America*. Translated by H. Reeves. を私が何故に問題にするか、といふことについて「序説」で触れて置いたから再説しない。ここでは本史料を読者で理解する上で必要な記述上の前提を、二・三述べて置きたう。

福沢手沢本再現としての史料編といつたけれども、福沢手沢本そのものを掲載して、福沢の様々なノートそのものをここに記すことは技術上不可能である。そこで私は以下2において「序説」で紹介した表の番号順に、福沢のノートが明確なものについての部分のすべ

てを記し、3において「序説」で紹介できなかった福沢のノートが疑わしいものを「序説」で記した要領で表にして記す。

2での紹介は、福沢手沢本の原文に拙訳を加えてそのまま記す(拙訳にあたっては「序説」であげた邦訳本を参照にすることができた)。

その際、福沢のノート如何によつてはパラグラフ全体、題目全体、あるいは一頁全体が記されることになる。改行については福沢手沢本の改行そのものに従うことが不可能であるため、任意である。

次に記号であるが、／は頁数が変わることを、※は赤の不審紙貼付箇所を、~~は~~は不審紙貼付跡が明確な箇所を、+は福沢のノートが疑わしい箇所を各々示す(+は本来ならば3で紹介するものであるが、2で紹介する史料についているが故に2で記す)。鉛筆による余白への書入れ、

和紙の貼付による毛筆での書入れ、また和紙の貼付のみがあつて、その部分が切れてなくなつてゐるものについては、その旨を原文の後の「」の中に記す。ただし、サイドライン、アンダーラインについてはそのまま記す。これらはすべて福沢手沢本にならう。

3の場合、通し番号は2の場合と区別するためにアラビア数字で記す。また「序説」での表と異なつて、頁数の他に現在入手可能なものについては行数をも頁数の下に(点線で区切つて)記す。その際いわゆる柱は数えないし、洋書の場合は上から、邦訳書の場合は右から数える。また二段組の書については、上段から順次数えて下段へきて、再び右から数えるという手順での行数を記す。さらに手沢本の頁数については、一つの文章を単位として頁数を記す。

その他、私が気付いた点、あるいは補足説明を要する所はやはり

「」の中に記す。

## 2

(1) While the kings were running themselves by their great enterprise, and the nobles exhausting their resources by private wars, the lower orders were enriching themselves by commerce. The influence of money began to be perceptible in state affairs. The transactions of business opened a new road to power, and the financier rose to a station of political influence in which he was ~~at once flattered and despised.~~

Gradually the spread of mental acquisitions, and the increasing taste for literature and art opened chances of success to talent; science became the means of government, intelligence led to social power, and the man of letters took a part in the affairs of the state.

諸王がその大遠征によつて自ら零落し、貴族らが仲間争いによつてその資力を使い果している間に、下層社会の人々は通商によつて富を蓄えていつた。金銭の力が国務に威力を顯し始めた。交易が権力への新たな途を開いた。そうして理財家はおもねられると同時に輕蔑されながらも、政治的影響力を有する地位に躍り出たのであつた。

少しずつ学識、それに文学や芸術に対する嗜好が人材として成功

への機会を開いた。科学は統治の手段になつたし、知性は社会的權力に通じた。そうして学者が国務に参加するに至つた。

(1) From the time when the exercise of the intellect became the source of strength and of wealth, it is impossible not to consider every addition to science, every fresh truth, and every new idea, as a germ of power placed within the reach of the people. Poetry, eloquence, and memory, the grace of wit, the glow of imagination, the depth of thought, and all the gifts which are bestowed by Providence with an equal hand, turned to the advantage of the democracy ; and even when they were in the possession of its adversaries, they still served its cause by throwing into relief the natural greatness of man ; its conquests spread, therefore, with those of civilization and knowledge ; and literature became an arsenal, where the poorest and weakest could always find weapons to their hand.

知的営為が力と富との源泉となつて以来、科学のあらゆる発展、あらゆる水々しい真理、そしてあらゆる新たな着想を、人民の手の届く權力の根源、とみなさないうのは不可能なことである。詩情、雄弁、そして記憶力、智徳、想像への熱情、思考の深さ、及び公平な御手をおもちになつてゐる神の御意によつて授けられたすべての天賦の才は、デモクラシーを有利に導いた。しかもそれらがデモクラ

シーの敵の手中にあつたときにすら、人間の天性の偉大さを浮き彫りにすることによつて、それらはデモクラシーの大義に貢献した。デモクラシーはそれ故、文明と知識の進展とともに、その領域を拡大し、そうして文学が武器庫となつて、最も貧しい者や最も弱い者は、つゞいても容易にそこから武器を見出すことができたのであつた。

(2) The crusades and the wars of the English decimated the nobles, and divided their possessions ; the erection of communes introduced an element of democratic liberty into the bosom of feudal monarchy ; the invention of firearms equalized the villain and the noble on the field of battle ; printing opened the same resources to the minds of all classes ; the post was organized so as to bring the same information to the door of the poor man's cottage and to the gate of the palace ; and protestantism proclaimed that all men are alike able to find the road to heaven. The discovery of America offered a thousand new paths to fortune, and placed riches and power within the reach of the adventurous and the obscure.

十字軍と数次にわたるイングランド人との戦争は「フランスの」貴族たちを零落させ、彼らの土地を細分化した。地方自治体の設立は封建的君主政下に民主的自由の要素をつけ加えた。火器の発明は

田舎者と貴族とを戦場において対等にし、印刷術はすべての階級の人々に同一の知的な糧を提供した。貧しい人のあばら屋の戸口にも、宮殿の門にも、同じ情報をもたらせるために郵便は組織化された。そしてすべての人々が同じように天国への途を見出し得る、とプロテスタンティズムは宣言した。アメリカの発見は幸運への数多くの新しい途を提供し、冒険心に富んでいる人や名もない人に及ぶかぎりの富と権力とを用立てた。

④※ A new science of politics is indispensable to a new world.

新しい世界には、政治についての新しい科学が不可欠である。

⑤※ In former ages slavery has been advocated by the venal and slavish-minded, while the independent and the warm-hearted were struggling without hope to save the liberties of mankind. But men of high and generous characters are now to be met with, whose opinions are at variance with their inclinations, and who praise that servility which they have themselves never known. Others, on the contrary, speak in the name of liberty as if they were able to feel its sanctity and its majesty, and loudly claim for humanity those rights which they have always disowned.

過去数世紀、隷属が報酬と並び奴隷根性を持った人々によって鼓吹されてきた。これに対して、独立心を持つ、同情心の深い人々

は、人類の諸々の自由を救うために望みなき闘いをしていた。けれども今や高潔にして寛容な人格を備えた人々がその性向と矛盾する意見を持ち、しかも自身は決して知ることのなかつた追従を称讃するに至つた。その反対に、自由の名において恰もその神聖さ及びその威厳さを感じ得るかの如く語り、しかも通常は否認していた諸權利を人間性のために声高く要求する別の人々がいるのである。

⑥ M10-6-24

## DEMOCRACY IN AMERICA

### FIRST PART

〔M10-6-24〕は通読開始を示す書き込み。〕

アメリカにおけるデモクラシー

### 第一部

⑦※ A few quotations will throw more light upon the spirit of these pious adventurers than all we can say of them. Nathaniel Morton\*, the historian of the first years of the settlement, thus opens his subject: —

われら〔ユーリタン〕の敬虔な冒険者たちの精神について、はわれわれが彼らについて語りうるすべてよりも、むしろ二三の引用の方がより明らかにするであらう。〔リチャード・グランド〕植民の初期についての歴史家であるナサニール・モートンは、その主題について次の如く説明している。

⑧ Among these documents we shall notice as especially characteristic, the code of laws promulgated by the little

state of Connecticut in 1650. †

The legislators of Connecticut<sup>‡</sup> begin with the penal laws, and, strange to say, they borrow their provisions from the text of holy writ.

"Whoever shall worship any other God than the Lord," says the preamble of the code, "shall surely be put to death." This is followed by ten or twelve enactments of the same kind, copied verbatim from the books of Exodus, Leviticus, and Deuteronomy. Blasphemy, sorcery, = adultery, and rape, were punished with death; / an outrage offered by a son to his parents was to be expiated by the same penalty.

\* See Pitkin's History, pp. 42, 47.

† The inhabitants of Massachusetts had deviated from the forms which are preserved in the criminal and Civil procedure of England : in 1650 the decrees of justice were not yet headed by the royal style. See Hutchinson, vol. i., p. 452. ‡ Code of 1650, p. 28 Hartford, 1830.

§ See also in Hutchinson's History, vol. i., pp. 453, 456, the analysis of the penal code adopted in 1648, by the colony of Massachusetts ; this code is drawn up on the same principles as that of Connecticut.

|| Adultery was also punished with death by the law of Mas-

sachusetts ; and Hutchinson, vol. i., p. 441, says that several persons actually suffered for this crime. He quotes a curious anecdote on this subject, which occurred in the year 1663. A married woman had had criminal intercourse with a young man : her husband died, and she married the lover. Several years had elapsed, when the public began to suspect the previous intercourse of this couple ; they were thrown into prison, put upon trial, and very narrowly escaped capital punishment.

つれら「リバー・イングラント初期の歴史や法律の諸記録」の文書のなかから、とりわけ特徴のあるものとして、われわれは、小さな州であるコネティカットにおつて一六五〇年に発布された法典に言及しよう。<sup>†</sup>

コネティカットの立法者たちは、まず刑法から始めている。そして不思議な話であるが、彼らはその法の規定を聖書の原句よりとりいれているのである。

「主以外の何か別の神を礼拝する者は、だれもが疑いなく死刑に処せられるであらう。」とその刑法の前文は唱えている。出エジプト記・レヴィ記・申命記の諸書から文字通り写した同種の一〇乃至一二の制定条項が以下続いている。瀆神、魔術、姦淫、そして強姦は死刑で、罰せられ、子の両親に対する暴行も同じ刑罰によつて償われるのである。

\* ヴェッキン『歴史』四二、四七頁参照。

トマサチュースセツの住民たちは、インツランドの刑事及び民事訴訟において維持されている書式から、遠くかいていた。一六五〇年には、司法に關する諸々の布告に、王風によつて未だ頭書されてはいなかつた。ナンチンソン、第一巻、四五二頁。

ト『法典』一六五〇年、二八頁、ハートホード、一八三〇年。

§ ハンチンソン『歴史』第一巻、四三五、四五六頁のマサチュースセツ植民地によつて一六四八年に採用された刑法の分析をも参照。この刑法はコネティカットの諸原則と同様の諸原則に基づいて作成されている。

ト茲譯はマサチュースセツの法律においても同様に死刑で以て罰せられるのであつた。またハンチンソンは第一巻四四一頁において、多くの人々が現にこの犯罪のために死刑に処せられた、と言っている。彼は一六六三年に起こつたこの問題についての、好奇心をそそるやうな奇談を引合ひに出している。ある既婚女性がある若い男性と罪深い情愛關係をもつようになつた。彼女の夫が死んで彼女はその愛人と結婚した。世間の人々がこのカッブルにあつた以前の情愛關係を疑うようになり始めたときでは、すでに数年の歳月が流れていた。彼と彼女は投獄され、裁判にかけられ、そして辛うじて死罪を免れたのであつた。

(九)※ In the laws of Connecticut, as well as in all those of New England, we find the germ and gradual development of that township independence, which is the life and mainspring of American liberty at the present day. The political existence of the majority of the nations of Europe commenced in the superior ranks of society, and was gradually and always imperfectly communicated to the different members of the social body. In America,

on the other hand, it may be said that the township was organized before the county, the county before the state, the state before the Union.

ニューインツランドのすべての法律と同じく、コネティカットの法律においても、われわれはあの町村の自立の芽はえと漸進的發展をみいだすが、それは現在のアメリカ的自由の生命にして主因なのである。ヨーロッパ諸国の大多數の政治上の構成は、社会の上位に始まり、少しづつしかも常に不完全に、社会の組織を構成している各々の部分に伝播するのであつた。これに反してアメリカでは、町村が郡以前に、郡が州以前に、州が連邦以前に創立された、といわれつてゐるのである。

(一〇)※ The state of Maryland, which had been founded by men of rank, was the first to proclaim universal suffrage \*, and to introduce the most democratic forms into the conduct of its government.

メリーランド州、それは上層階級の人々によつて創立されたが、その州は普通選挙権を宣言し、しかもその政体を運営するにあたり、最も民主的な形態を採り入れた最初の州であつた。

(一)※ In America, not only do municipal bodies exist, but they are kept alive and supported by public spirit. The township of New England possesses two advantages which infallibly secure the attentive interest of mankind, namely, independence and authority. Its sphere is

indeed small and limited, but within that sphere its action is unrestrained ; and its independence would give to it a real importance, even if its extent and population did not ensure it.

アメリカには、自治都市的な諸団体があるばかりでなく、それが公的精神によつて活気づけられ、そして維持せられてゐるのである。ニューイングランドの町村には、人間にとつて意を注ぐに価する利益をあまりなく保障する二つの利点、即ち独立と權威を所有している。町村の区域は成程小さく制限されてゐるが、その区域内の町村活動は抑制されてはいない。しかも仮令その広さと人口とによつて、町村が存立しえなくなつたとしても、町村の持つてゐた独立は、町村に対して眞の価値を伝え残さうとするのである。

#### ⑩ # THE COUNTIES OF NEW ENGLAND

THE division of the counties in America has considerable analogy with that of the arrondissements of France. The limits of the counties are arbitrarily laid down, and the various districts which they contain have no necessary connection, no common traditional or natural sympathy ; their object is simply to facilitate the administration of public affairs.

ニューイングランドの郡。

アメリカの郡の区画は、フランスの郡の区画と著しく類似している。郡の区域は独断的に定められ、そしてそこに存在する各々の区

は、相互に必要な結合、相互に共通な伝統的な、自然的感情をもつてはいない。即ちその目的は、たんに公事に関する行政を容易に行へるのである。

⑪ # We have already seen that the independent townships of New England protect their own private interests ; and the municipal magistrates are the persons to whom the execution of the laws of the state is most frequently intrusted.\* Beside the general laws, the state sometimes passes general police regulations ; but more commonly the townships and town officers, conjointly with the justices of the peace, regulate the minor details of social life, according to the necessities of the different localities, and promulgate such enactments as concern the health of the community, and the / peace as well as morality of the citizens.\* Lastly, these municipal magistrates provide of their own accord and without any delegated powers, for those unforeseen emergencies which frequently occur in society. †

ニューイングランドの独立した町村がその固有の利益を守ることに、そして町村の行政官たちが州法の執行を極めて頻繁に委任される人々であるということをわれわれは既に觀察してきた。一般の法律の他に、州はときどき一般警察規則を可決する。けれどもより通例的には、町村と町村の役人たちが治安判事たちと協力して、



個々の地方の必要に応じて、社会生活に関する比較的重要な項目の規則を作り、加えて共同体の衛生及び市民の品行並びに治安に関する法令を公布する。最後にこれらの町村の首長たちは、自発的に、かつ何ら委任権なくして、社会としては、起るを測すべからざる出来事に備えるのである。

④ The magistrates of the township, as well as those of the county, are bound to communicate their acts to the central government in a very small number of predetermined cases. ¶ But the central / government is not represented by an individual whose business it is to publish police regulations and ordinances enforcing the execution of the laws ; to keep up a regular communication with the officers of the township and county ; to inspect their conduct, to direct their actions, or to reprimand their faults. There is no point which serves as a centre to the radii of the administration.

〔サードライーンの右余白に「ブツクニストレーンメン中心ナリ」と記されてゐる。〕

町村の首長たちは郡の首長たちと同様に、あらかじめ決定されている極めて少数の場合、己れの裁量を中央政府に報告する義務がある。けれども、警察の服務規律、及び法の執行を強いる条令を公布したり、町村や郡の役人たちと定期的に連絡を保ったり、彼らの行為を検閲したり、彼らの裁量を監督したり、彼らの過失を懲戒した

りする職務をもつた個人によつて、中央政府は代表されてはいない。行政機関の活動領域の中心として役立つ点はないのである。

#### ⑤ LEGISLATIVE POWER OF THE STATE

※ Division of the Legislative Body into two Houses. — Senate. — House of Representatives. — Different functions of these two Bodies.

州の立法権。

立法部は二院に分ちてゐる。——上院。——下院。——その二院の異なる諸機能。

⑥ The whole military power of the state is at the disposal of the governor. He is commander of the militia and head of the armed force. When the authority, which is by general consent awarded to the laws, is disregarded, the governor puts himself at the head of the armed force of the state, to quell resistance and to restore order.

Lastly, the governor takes no share in the administration of townships and counties, except it be indirectly in the nomination of justices of the peace, which nomination he has not the power to revoke.

The governor is an elected magistrate, and is generally chosen for one or two years only ; so that he always continues to be strictly dependant on the majority

who returned him.

【原文のトキ】

POLITICAL EFFECTS OF THE SYSTEM OF LOCAL  
ADMINISTRATION IN THE UNITED STATES.

Necessary Distinction between the general Centralization of Government, and the Centralization of the local Administration. Local Administration not centralized in the United States ; great general Centralization of the Government. — Some bad Consequences resulting to the United States from the local Administration. — Administrative Advantages attending this Order of things. —

The Power which conducts the government is less regular, less enlightened, less learned, but much greater than in Europe. — Political Advantages of this Order of things. — In the United States the Interest of the Country are everywhere kept in view. — Support given to the Government by the Community. — Provincial Institutions more necessary in Proportion as the social Condition becomes more democratic. — Reason of this. CENTRALIZATION is become a word of general and daily use, without any precise meaning being attached to it. Nevertheless, there exist two distinct kinds of centralization, which it is necessary to discriminate

with accuracy.

\* Practically speaking, it is not always the governor who executes the plans of the legislature ; it often happens that the latter, in voting a measure, names special agents to superintend the execution of it.

† In some of the states the justices of the peace are not nominated by the governor.

「頁の左へ余白にメモの部分が切れた和紙の貼付のみがみられる。」  
知事は州の全軍勢力をその手中に収めている。彼は州民軍司令官であり、武装軍隊の指揮官である。満場一致で法律に委ねられている権限が無視されるとき、その知事は抵抗を鎮圧して、秩序を回復するために、その州の武装軍隊の首位に己れを位置付ける。

最後に、知事は町村や郡の行政に関与しない。間接的に治安判事の任命に関与することを除いて。その場合でも、彼はその任命を取り消す権力を持つてはいない。

知事は選挙によつて選ばれた首長であり、一般にはほんの一ないし二年の任期で選出される。それ故、彼は常に彼を選出した多数者に厳密に依存し続けるのである。

合衆国における地方行政制度に関する政治的諸効果について。

統治に関する一般的中央集権と中央集権化された行政との必然的區別。——合衆国には中央集権化された行政はない。しかし統治についでの際だいた中央集権がある。——非常に地方分権化された行政の結果として合衆国にもたらされる幾つかの悪い結果。——この

制度に伴う行政的利益。——行政権力は、ヨーロッパにおけるよりもよりゆるやかに規制され、開明の度合も低くし、学問的に体系化されてはいないが、はるかに偉大である。——この制度に伴う政治的利益。——合衆国では、どこでも祖国そのものが感じられる。

——政府に向けられる共同体の支持。——社会状態がますます／＼民主化するのに応じて、ますます／＼必要な地方的諸制度。——この理由。

中央集権は、それに備わつてゐる正確な意味を何の考慮もなく、一般的にまた日常的に使用される用語となつてゐる。にも拘らず、それには全く異なる二種類の中央集権がある。しかも正確にそれを識別する必要があるのである。

\* 実際的に云つて、州議會の計画を施行する者は必しも知事ではなく。後者「州議會は議案を可決するもの」に、その施行を監督する特別代理人を任命することがしばしばある。

↑ いくつかの州では、治安判事が知事によつて任命される、とういことはな

(15) Nor can the prodigious exertions made by certain people in the defence of a country, in which they may almost be said to have lived as aliens, be adduced in favour of such a system ; for it will be found that in these cases their main incitement was religion. The permanence, the glory, and the prosperity of the nation were become parts of their faith ; and in defending the

country they inhabited, they defended that holy city of which they were all citizens. The Turkish tribes have never taken an active share in the conduct of the affairs of society, but they accomplished stupendous enterprises as long as the victories of the sultans were the triumphs of the Mohammedan faith. In the present age they are in rapid decay because their religion is de-  
parting, and despotism only remains. Montesquieu, who

attributed to absolute power an authority peculiar to itself, did it, as I conceive, undeserved honour ; for despotism, taken by itself, can produce no durable results. On close in-spection we shall find that religion and not fear, has ever been the cause of the long-lived prosperity of an absolute government. Whatever exertions may be made, no true power can be founded among men which does not depend upon the free union of their inclination ; and patriotism and religion are the only two motives in the world which can permanently direct the whole of a body politic to one end.

〔メモの部分がないといふ和紙が前頁の右下余白に貼付されてゐる〕

祖国を防御しようといつて、ほぼ外国人のように祖国で生活してゐる一群の人々によつて行なわれる並はずれの大業が、かくの如き体

制のために引き出されているとは、とうていいえない。何故ならば、かかる場合において、彼らの主要な動機は宗教であつた、ということが理解されるはずであるからである。その国の永存、栄光、そして繁栄は、彼らの信仰の一部になつてゐた。そして彼らが居住している祖国を防衛するにあつて、すべてがその市民であるあの神聖な都を彼らは防衛したのであつた。トルコ民族は決してその社会の公務に積極的役割を果しはしなかつた。しかし彼らは、サルタンたちの勝利がマホメット教の大勝利である限りにおいて、驚嘆すべき事業をなしとげたのであつた。彼らは今のところ、その宗教が衰えてしかも専制政治のみが残つてゐるがために、急速に没落してゐる。モンテスキューは専制政治それ自体に特有な權威を絶対的權力に帰したが、私が思うには、彼は専制政治を受けるに値しない榮譽と見なしたのであつた。というのは、専制政治それ自体が理解されるならば、専制政治は何ら永続性ある成果を生み出しえない、ということがわかるからである。くわしく調査すれば、從來、恐怖ではなくて宗教が専制的支配の永きに互つて生え栄えた原因であることをわれわれは知るであらう。如何なる努力がなされ得ることとしても、人々の意思の自由な統一によらない真実の力は、人々の間にはありえない。そうして、政治体の全体を同一目的に永きに互つて駆りたて得るこの世での無比の動機は、愛国心と宗教なのである。

- ② The constant tendency of these nations is to concentrate all the strength of the government in the hands

of the only power which directly represents the people: because, beyond the people nothing is to be perceived but a mass of equal individuals confounded together. But when the same power is already in possession of all the attributes of the government, it can scarcely refrain from penetrating into the details of the administration; and an opportunity of doing so is sure to present itself in the end, as was the case in France. In the French revolution there were two impulses in opposite directions, which must never be confounded; the one was favourable to liberty, the other to despotism. Under the ancient monarchy the king was the sole author of the laws; and below the power of the sovereign, certain vestiges of provincial institutions half-destroyed, were still distinguishable. These provincial institutions were incoherent, ill-compacted, and frequently absurd; in the hands of the aristocracy they had sometimes been converted into instruments of oppression. The revolution declared itself the enemy of royalty and of provincial institutions at the same time; it confounded all that had preceded it—despotic power and the checks to its abuses—in an indiscriminate hatred; and its tendency was at once to

republicanism and to centralization. This double character of the French revolution is a fact which has been adroitly handled by the friends of absolute power. Can they be accused of laboring in the cause of despotism, when they are defending/of the revolution? In this manner popularity may be conchaed with hostility to the rights of the people, and the secret slave of tyranny may be the professed admirer of freedom.

〔前頁の右下余白にメモの部分がなくなっている和紙が貼付されている〕

これら〔民主的状态下の〕諸國民の恒常的傾向は、人民を直接代表する唯一の權力を手中にし、統治力の一切を集中していることである。なぜならば、人民が國民たろうとしていないところでは、無造作に一緒になっている平等な諸個人のマス以外の何者をも認められないからである。だがその同じ權力が、統治にまつわるすべての属性をすでに占有している場合には、それが行政の細事にまで干与するのは差し控える、ということとはほばありえない。そうしてかくの如きを行う機会には、フランスの場合がそうであつたのと同様に、結局は確実に現われるのである。フランス革命には、相反する方向性をもつた二つの推進力があつた。それらは決して混同されてはならないものであつて、一方は自由への、他方は専制政治への希求であつた。往古の君主政下にあつては、王は諸法の唯一の創造者であつた。そしてその主権者の權力の下では、半ば破壊された地方

制度の疑う余地のないごん跡が依然として識別できたのであつた。これらの地方制度は、ばらばらでまとまりのない、そしてしばしば不合理なものではあつたが、貴族の支配下では、ときにそれらは圧制の手段に転化されたのであつた。従つて「フランス」革命は、王権を敵とすると同時に、地方制度をも敵とする、と自ら宣言したのであつた。革命は、革命に先行していたすべてのもの——専制權力、及びその濫用を抑制するもの——を玉石の区別なく、憎惡して破壊した。そしてその趨勢は一挙に共和主義と同時に中央集権を樹立しようとするにあつた。このフランス革命の二重性格は、絶対的權力を支えている人々によつて巧みに統制されている、という事実にある。彼らが革命のもたらした偉大な新制度の一つである中央集権化された行政を擁護しているとき、彼らは専制政治のために奮闘している、と告訴されることがありうるのではないだろうか。かくの如く、民衆は人民の諸權利に対する敵と和解することができるとし、また僧主の秘密奴隸は公然と自由の讃美者と名乗りをあげることでできたのであつた。

#### (5) OTHER POWERS GRANTED TO THE AMERICAN JUDGES.

In the United States all the Citizens have the Right of indicting the public Functionaries before the ordinary Tribunals. — How they use this Right. — Art. 75 of the An VIII. — The Americans and the English cannot understand the Purport of this Clause.

IT is perfectly natural that in a free country like America all the citizens should have the right of indicting public functionaries before the ordinary tribunals and that all the judges should have the power of punishing public offences. The right granted to the courts of justice, of judging the agents of the executive government, when they have violated the laws, is so natural a one that it cannot be looked upon as an extraordinary privilege. Nor do the springs of government appear to me to be weakened in the United States by the custom which renders all public officers responsible to the judges of the land. The Americans seem, on the contrary, to have increased by this means that respect which is due to the authorities, and at the same time to have rendered those who are in power more scrupulous of offending public opinion. I was struck by the small number of political trials which occur in the United States ; but I have no difficulty in accounting for this circumstance. A lawsuit, of whatever nature it may be, is always a difficult and expensive undertaking. It is easy to attack a public man in a journal, but the motives which can warrant an action at law must be

serious. A solid ground of complaint must therefore exist, to induce an individual to prosecute a public officer, and public officers are careful not to furnish these grounds of complaint, when they are afraid of being prosecuted.

This does not depend upon the republican form of American institutions, for the same facts present themselves in England. These two nations do not regard the impeachment of the principal officers of state as a sufficient guarantee of their independence. But they hold the right of minor prosecutions, which are within the reach of the whole community, is a better pledge of freedom than those great judicial actions which are rarely employed until it is too late.

「サインラインの右余白に「君側へ悪ヲ除クノ拙ナル以テ知ル可シ」と記され、頁右下余白にメモの部分がなくなつてゐる和紙が貼付されてゐる」

アメリカの裁判官に与えられてゐる別の諸權力。

合衆国では通常裁判所に公務員を告訴する権利を全市民がもつてゐる。——彼らはこの権利をどのように使用するものであらうか。——共和国八〔一八〇〇〕年の第七五条。——アメリカ人もイギリス人もこの条項の趣旨を理解することはできなう。

アメリカのような自由な国では、すべての市民が通常裁判所に公務員を告訴する権利を当然もっていること、及びすべての裁判官が公罪を罰する権力を当然もっていること、これらは全く自然なことなのである。執行権の受託者である官吏が法を犯したさい、法廷に認められているこの官吏を裁く権利はあまりにも自然なそれであるので、それが一つの例外的な特権とみなされることはありえない。

合衆国では、その土地の裁判官にすべての公務員に関する責任を負わせるという風習が、統治の活力を弱めている、とは到底私には思われない。それどころかこの方法によつて当局にむけられる尊敬を増大させ、そして同時に、権力の地位にある人々が世論に逆らうことに對して、より細心で望むようにアメリカ人はしむけているように思われる。合衆国でおこる政治的訴訟の極めて数少ないことに私は衝撃を受けた。しかしこの事情を説明するのは私にとつてむづかしいことではない。それがどんな性質のものであれ、訴訟は常に困難と費用とを要する企てである。ジャーナリズムで公人を攻撃することは容易であるけれども、訴訟を正当化しうる動機は真剣たらざるをえない。それ故、個人を口説いて公務員を告訴するためには告訴についての確実な根拠が存在しなければならぬ。そして公務員たちが告訴されるのを恐れるとき、これらの告訴の根拠を与えないように彼ら〔公務員たち〕は注意しているのである。

これはアメリカ人の諸制度の基礎となつている共和政体によるものではない。というのは同じような事実がイギリスにおいても起つてゐるからである。これら二国民は國家第一級の公務員の弾劾を彼ら

の独立の十全な保証とみなしてはいないのである。只、手遅れになつてからまれにわれわれが行使する大司法的行為の如き訴訟の権利よりも、むしろ一地域社会全体に行き渡る小さな訴訟の権利の方が、よりよく自由を保証する、と彼らは信じてゐるのである。

## ◎ CHAPTER VII

### \* POLITICAL JURISDICTION IN THE UNITED STATES.

Definition of political Jurisdiction. — What is understood by political Jurisdiction in France, in England, and in the United States. — In America the political Judge can only pass Sentence on public Officers. — He more frequently passes a Sentence of Removal from Office than a Penalty. — Political Jurisdiction, as it Exists in the United States, is, notwithstanding its Mildness, and perhaps in Consequence of that Mildness, a most powerful Instrument in the Hands of the Majority.

#### 第七章 合衆国における政治裁判

政治裁判の定義。——フランス、イギリス、そして合衆国において政治裁判はどのように理解されているのであろうか。——アメリカでは政治裁判官は公務員に判決を下しうるのみである。——彼は刑罰よりもむしろ公務の罷免判決をしばしば下す。——合衆国に現在存在している政治裁判は、その温和性にも拘らず、そして恐らくはその温和性の結果、多数者の手中にある極めて強力な道具であ

¶ If the executive power is feebler in America than in France, the cause is more attributable to the circumstances than to the laws of the country.

是に據るハフランスの如ク其の政體の強弱は其の法律の如何に由る事歟

¶ In America the president exercises a certain influence on state affairs, but he does not conduct them ; the preponderating power is vested in the representatives of the whole nation. The political maxims of the country depends therefore on the mass of the people, not on the president alone ; and consequently in America the elective system has no very prejudicial influence on the fixed principles of the government. But the want of fixed principles is an evil so inherent in the elective system, that it is still extremely perceptible in the narrow sphere to which the authority of the president extends.

The Americans have admitted that the head of the executive power, who has to bear the whole responsibility of the duties he is called upon to fulfill, ought to be empowered to choose his own agents, and to remove them at pleasure : the legislative bodies watch the con-

duct of the president more than they direct it. The consequence of this arrangement is, that at every new election the fate of all the federal public officers is in suspense. Mr. Quincy Adams, on his entry into office, discharged the majority of the individuals who had been appointed by his predecessor ; and I am not aware that General Jackson allowed a single removable functionary employed in the federal service to retain his place beyond the first year which succeeded his election. It is sometimes made a subject of complaint, that in the constitutional monarchies of Europe the fate of the humbler servants of an administration depends upon that of the ministers. But in elective governments this evil is far greater. In a constitutional monarchy successive ministers are rapidly formed ; but as the principal representative of the executive power does not change, the spirits of innovation is kept within bounds ; the changes which take place are in the details rather than in the principles of the administrative system ; but to substitute one system for another, as is done in America every four years by law, is to cause a sort of revolution. As to the misfortunes which may fall upon individuals in consequence of this state of things, it



must be allowed that the uncertain situation of the public officers is less fraught with evil consequences in America than elsewhere. It is so easy to acquire an independent position in the United States that the public officer who loses his place may be deprived of the comforts of life, but not of the means of subsistence.

「サイドラインの右余白に「衣食足りテ免職モ苦シカラズ」と記され、さらに頁右下余白にメモの部分がなくなっている和紙が貼付されている」

アメリカでは、大統領はある程度まで影響力を行使しているが、彼がその国事を指導することはない。優越権力は全国から選出された代議士に帰属しているのである。それ故、その国の政治的公理は人民大衆に依存しているのであつて、独り大統領のみに依存しているのではない。その結果、アメリカでは統治に関する不変的原理に対して、極めて不利といえるような影響力を選挙制度は何らもつてはいない。けれども、不変的原理の欠如は選挙制度にまつわっている固有の悪であるから、大統領の権威が及んでいる限られた範囲内で、それは依然として極端なまでに認識できるのである。

遂行を要求される職務の全責任を負わねばならない執行権者が、自分自身の官吏を選ぶ権利を付与され、しかもその官吏を随意に解任して然るべきである、ということをやアメリカ人は容認している。立法部は大統領の行為を指導するというよりは、むしろ大統領

の行為を監視しているのである。この制度の結果、新たな選挙のたびごとに、連邦政府のすべての公務員の身の成り行きがややふやになる。クインシー・アダムス氏は公職に就任すると同時に、彼の先任者によつて任命されていた大多数の個人を免職処分にした。また連邦の公務職に雇用されていた一人の免職可能な公務員に対して、ジャクソン將軍がその選挙後に続く一年を経過してもその公職に留まることを許可した、ということを知らない。ヨーロッパの立憲君主政体の国では、行政府の微賤な役人の身の成り行きは大変な身の成り行き次第である、ということが時々不平の原因になつてゐる。しかし選挙政体の国では、この悪ははるかに大きい。

立憲君主政体の国では、後任の大臣がすばやく組織されるが、しかし執行権の主たる代表者が変わらないので、革新の精神はある限界内に留められてゐるのである。変化が起きる場合、その変化する所は行政機構の主要部においてであるよりも、むしろ末梢的部分においてである。しかしアメリカでの、法によつて四年毎に行われるような、あるシステムを以て他のそれに変更することは、ある種の革命の原因となる。この諸般の事情の結果、個人に降りかかつてくるであろう不幸については、アメリカでは他の国よりも公務員の地位の不安定が悪い結果を伴うことは少ない、ということが認められなければならない。合衆国では、他に依存しない職を得ることがあまりにも容易なので、その地位を失う公務員が生活の安楽を奪われることはあつても、生活の手段を奪われることはないのである。

### III \* MODE OF ELECTION

Skill of the American Legislators shown in the Mode of Election adopted by them. — Creation of a special electoral Body. — Separate Votes of these Electors. — Case in which the House Representatives is called upon to choose the President. — Results of the twelve Elections which have taken Place since the Constitution has been established.

#### 選挙方法。

アメリカの立法者は、よくて採用されている選挙方法にみられるアメリカの立法者の手腕。——特別選挙団体の創立。——これらの選挙権所有者の分離投票。——上院が大統領を選出する目的に招集される場合。——憲法が制定された以来行われた十二回の選挙結果。

※ As the constitution of the United States recognized two distinct powers, in presence of each other, represented in a judicial point of view by two distinct classes on courts of justice, the utmost care which could be taken in defining their separate jurisdictions would have been insufficient to prevent frequent collision between those tribunals. The question then arose, to whom the right of deciding the competency of each court was to be referred.

裁判で全く異なる見解を下さる二種類の裁判所に代表される、全く異なる二つの権力が互うに存在するのを、合衆国憲法は認めよう

た。それ故、それら別々の司法権を限定するうえで考えられうる最大の心配事は、それらの裁判所間でしばしば起る衝突を防止するに十分な力量の欠如であろう。その際、各々の法廷の権限を決定する権利を誰に帰属せざるべきか、どういふ問題が生ずるのである。

④ Thus the jurisdiction of the general courts extends not only to all the cases which arise under the laws of the Union, but also to those which arise under laws made by the several states in opposition to the constitution. The states are prohibited from making *ex post-facto* laws in criminal cases ; and any person condemned by virtue of law of this kind can appeal to the judicial power of the Union. The states are likewise prohibited from making laws which may have tendency to impair the obligation of contracts.\* If a citizen / thinks that an obligation of this kind is impaired by a law passed in his state, he may refuse to obey it, and may appeal to the Federal courts.

\*It is perfectly clear, says Mr. Story (Commentaries, p. 503 or in the large edition §1379), that any law which enlarge, abridges, or in any manner changes the intention of the parties, resulting from the stipulations in the contract, necessarily impairs it. He gives in the same place a very long and careful definition of what is understood by a contract in federal jurisprudence. ....

〔頁右下が内側に折り曲げられている〕

かくして連邦裁判所の権限は、連邦法に関するすべての訴訟ばかりでなく、憲法に違反する個々の州の制定法に関するすべての訴訟にまで拡がっている。刑事事件における訴訟について、州が適及法を制定することは禁止されている。そしてこの種の法律によつて有罪を宣告されたいかなる人も、連邦の司法権に上訴することができ。同様に、州は契約に基づく義務を損うような法律を制定することが禁止されている。もしある市民が、この種の義務が自分の住んでいる州で通過した法によつて損なわれていると思うならば、彼はその義務に従うことを拒否でき、連邦裁判所に訴訟をおこすことができる。

\* ストリー氏述べている(『憲法釈義』五〇三頁、あるいは普及版の一三七九)が、契約に含まれている諸条件から生ずる契約当事者たちの意志をどのようにもせよ拡大したり、縮小したり、あるいは変更させる一切の法律が当の契約を損うものである、ということとは全く自明である。彼は同じところで、連邦法が契約を如何様に解釈しているかを、極めて注意深く定義して明確化している。……

④ # When we have successfully examined in detail the organization of the supreme court, and the entire prerogatives which it exercises, we shall readily admit that a more imposing judicial power was never constituted by any people. The supreme court is placed at the head of all known tribunals, both by the nature of its rights and the class of justiciable parties which it

controls.

われわれは最高裁判所の組織、及びその及ぼす十分な特権について、詳細にかつ首尾よく吟味してきたが、このときこれほどの堂々たる司法権はいかなる国民によつても設立されなかつた、といふことを容易にわれわれは認めるであらう。最高裁判所は、その正義性とその統制下にある裁判に付せられるべき当事者層によつて、既知の法廷のすべての中で最上位におかれているのである。

⑤ ※ IN small nations the scrutiny of society penetrates into every part, and the spirit of improvement enters into the most trifling details ; as the ambition of the people is necessarily checked by its weakness, all the efforts and resources of citizens are turned to the internal benefit of the community, and are not likely to evaporate into the fleeting breath of glory. The desires of every individual are limited, because extraordinary faculties are rarely to be met with. The gifts of an equal fortune render the various conditions of life uniform ; and the manners of the inhabitants are orderly and simple. Thus, if we estimate the gradations of popular morality and enlightenment, we shall generally find that in small nations there are more persons in easy circumstances, a more numerous population, and a more tranquil state of society than in great empires.

小さな国々では、社会の穴のあく程の視線が隔々に至るまで行き渡っている。そして改良の精神は、たわいない微細なことに至るまで入りこんでいる。人々の野心は国力の弱さのために必ず抑制されているので、市民たちのすべての努力と資力とは、地域社会内部の利益に向けられるのであつて、栄誉の果敢なき息吹として蒸発するやうなことはありえないのである。すべての個人の願望は制限される。何故ならば非凡な能力は滅多に生まれなからである。平等な財産の賜物は、様々な生活条件を画一的なものにしてゐる。そして住民のマナーは几帳面でかつ質素である。このようにして、もしわれわれが民衆の道徳性と開明性の段階を評するならば、大帝国より小国の方が、概して気楽な境遇にいる人々がより多く、そして社会状態がより平穩である、といふことにわれわれは気づくであらう。

〔※〕 I do not speak of a confederation of small republics, but of a great consolidated republic. [脚注]

私は小共和国間の連合についてではなく、広大な統合された共和国について述べているのである。

〔※〕 It profits a people but little to be affluent and free, if it is perpetually exposed to be pillaged or subjugated ; the number of its manufactures and the extent of its commerce are of small advantage, if another nation has the empire of the seas and gives the law in all the markets of the globe. Small nations are often impoverished, not because they are small, but

because they are weak ; and great empires prosper less because they are great than because they are strong. Physical strength is therefore one of the first conditions of the happiness and even of the existence of nations. Hence it occurs, that unless very peculiar circumstances intervene, small nations are always united to large empires in the end, either by force or by their own consent ; yet I am unacquainted with a more deplorable spectacle than that of a people unable either to defend or to maintain its independence.

小国が絶えまなく略奪され、あるいは征服される危険にさらされているならば、その国民に豊かさや自由をもたらす、ということとはまずありえない。もし他国が海上支配権をもち、すべての市場をその手中におく法律を發布するならば、小国の製品総数、及び通商範囲といった問題はあまりその国の利益の問題と結びつかない。小国は小さいが故にはなく、弱いが故にしばしば疲弊せしめられる。そうして大帝国は大きいが故にというよりは、強いが故に栄える。物理力である兵力の強さはそれ故、国の繁栄の、及びその存立すらの第一次的条件の一つである。ここから極めて特殊な事情が介在しない限り、小国は常に強制的に、あるいは小国自身の同意によつて、最終的には大帝国に併合される、ということがおこるのである。しかもその独立を守るか、あるいは保つかのいずれをも不可能とする国民の光景以上の惨澹たる光景を、未だ私は知らない。

● I HAVE hitherto examined the institutions of the

United States ; I have passed their legislation in review, and I have depicted the present characteristics of political society in that country. But a sovereign power exists above these institutions and beyond these characteristic features, which may destroy or modify them at its pleasure ; I mean that of the people. It remains to be shown in what manner this power, which regulates the laws, acts : its propensities and its passions remain to be pointed out, as well as the secret springs which retard, accelerate, or direct its irresistible course ; and the effects of its unbounded authority, with the destiny which is probably reserved for it.

私はこれまで合衆国の諸制度を吟味してきた。私は合衆国の立法について通観してきた。そして私は合衆国の政治社会にみられる特徴を詳説してきた。しかしこれらの諸制度に優越し、むしろこれらの特徴的な諸形態に優越している主権があるのである。即ち随意にそれらを破壊し変容させることができるものであつて、私は人民主権のことをいつているのである。法律や条例を規制するこの権力を、どんな方法で紹介するかが、まだ残っている。即ちその性質とその情熱とは、その把握し難き経路を妨害したり速めたり、あるいは方向づけを行う秘密センマイと同様に、まだ指摘されてはいないのである。そして多分それがために定められている運命を有したそ

の無限の權威の効力にいつてゐる。

● Neither of these kinds of centralization exists in America. The United States have no metropolis ; the intelligence as well as the power of the country is dispersed abroad, and instead of radiating from a point, they cross each other in every direction ; the Americans have established no central control over the expression of opinion, any more than over the conduct of business. These are circumstances which do not depend on human foresight ; but it is owing to the laws of the Union that there are no licenses to be granted to printers, no securities demanded from editors, as in France, and no stamp duty as in France and England. The consequence of this is that nothing is easier than to set up a newspaper, and a small number of readers suffices to defray the expenses of the editor.

これら〔新聞発行の場所及び新聞発行人の集中化といふこと〕のいずれもアメリカには存在していない。合衆国には中心的都市がない。国の権力と同様に知識は広く行き渡っている。そしてそれは一点から放射する代わりに相互にあらゆる方向に交差しているのである。アメリカ人は事業の経営に関するのと同様に、言論に関しても中央統制を確立してきはしなかつた。これらは人の先見の明に依ることのない環境のせいなのである。しかしながらフランスの様

に發行者に免許状を与えないこと、編集者から提供される保証金がないこと、<sup>1</sup> ちひなフランスやイギリスにみられる様な印紙税のないことなど、<sup>2</sup> 合衆國の法のおかげである。その結果、新聞を發行すること以上にやむことはなく、しかも編集者の必要経費を支払うのは少數の購読者で十分であらうのである。

③ The citizen of the United States is taught from his earliest infancy to rely upon his own exertions, in order to resist the evils and the difficulties of life; he looks upon the social authority with an eye of mistrust and anxiety, and he only claims its assistance when he is quite unable to shift without it. This habit may even be traced in the schools of the rising generation, where the children in their games are wont to submit to rules which they have themselves established, and to punish misdemeanors which they have themselves defined. \* The same spirit pervades every act of social life. If a stoppage occurs in a thoroughfare, and the circulation of the public is hindered, the neighbors immediately constitute a deliberative body; and this extemporaneous assembly gives rise to an executive power, which remedies the inconvenience, before anybody has thought of recurring to an authority superior to that of the persons immediately concerned. If the

public pleasures are concerned, an association is formed to provide for the splendour and the regularity of the entertainment. Societies are formed to / resist enemies which are exclusively of a moral nature, and to diminish the vice of intemperance : in the United States associations are established to promote public order, commerce, industry, morality, and religion ; for there is no end which the human will, seconded by the collective exertions of individuals, despairs of attaining.

合衆國の市民は、生活上の災害と難極に対処するために自分自身の努力に頼む、<sup>1</sup> とうひことが出生以来教えられてきつゝいる。合衆國の市民は社会的權威を邪推と懸念で以て看做す。そして社会的權威なくしてはすまされなごときのみ、その手助けを市民は求めるのである。この自分自身の努力に頼む、<sup>2</sup> とうひ習慣は成長世代時の学校においてすら求めることができた。そこででは子供たちがゲームをするやう、自分たち自身で決めた規則に従ひ、自分たち自身で決めた罰則に基づいて罰する、<sup>3</sup> とうひのを常としてゐるのである。同じ精神は社会生活のあらゆる行為に行き渡つてゐる。もし往來で差止めに會うならば、また、公衆の通行が邪魔されるならば、近隣の人々が直ちに審議機關をつくる。そしてこの即席の集會が不都合なものを改善する行政權力の基礎となるのである。誰かが直ぐに当事者の權威よりも上位の權威を思い起す以前に、それは行われるのである。一般の人々の娛樂についていうならば、<sup>4</sup> 催し物の華麗さと調和を備

えるために協会が創設される。道徳的本性と相容れなく諸悪を食ひ止めるために、そして放縱という悪徳を減らすために社会が形成される。即ち合衆国においては、協会が治安・商業・産業・道徳、及び宗教を促進するために設立されるのである。なぜならば諸個人の集合的尽力によつて支えられている人間の意志によつて、到達せんとして望みを捨てるが如き目的はないからである。

⑤ Moreover, the democracy is not only deficient in that soundness of judgement which is necessary to select men really deserving of its confidence, but it has neither the desire nor the inclination to find them out. It cannot be denied that democratic institutions / have a very strongly tendency to promote the feeling of envy in the human heart ; not so much because they afford to everyone the means of rising to the level of any of his fellow-citizens, as because those means perpetually disappoint the persons who employ them.

# Democratic institutions awaken and foster a passion for equality which they can never entirely satisfy. This complete equality eludes the grasp of the people at the very moment when it thinks to hold its fast, and “flies,” as Pascal says, “with an eternal flight;” the people is excited in the pursuit of an advantage, which is the more precious because it is not sufficiently remote

to be unknown, or sufficiently near to be enjoyed. The lower orders are agitated by the chance of success, they are irritated by its uncertainty ; and they pass from the enthusiasm of pursuit to the exhaustion of ill-success, and lastly to the acrimony of disappointment. Whatever transcends their own limits appears to be an obstacle to their desires, and there is no kinds of superiority, however legitimate it may be, which is not irksome in their sight.

なお、デモクラシーは真に信頼に値する人物を選ぶのに必要な思慮分別ある判断に事欠くばかりでなく、それはまた信頼に値する人物を看破する望みも意欲ともに持たない。民主的諸制度が人心に妬みの感情を助長する極めて強い傾向を持つている、ということとは否定されえない。その理由は、民主的諸制度はだれに対しても、かれと同じ市民であるだれもが対等になる手段をもたらずからではなく、むしろ絶えまなくそれらの手段を用いる諸個人をそれらの手段が失望させるからである。民主的諸制度はそれらが完全には決してその条件を満たしえない平等への情念をめざめさせ、そして促進させるのである。この完全な平等を確実に掌握した、と人々が思うやいなや、この完全な平等は人々の合点をかわして逃がれるのである。そしてパスカルがいう様に「果しなき飛翔をつくして飛びつづける」のである。人々は有利な地歩を求めてやみぎになつてつづける、それはより尊重されている。何となればそれは未知であるには余り

にもかへ離れてはいないし、あるいは享受されるには余りにも近くからである。下層社会の人々は成功への機会に扇動されており、彼らはその不安にじらされている。そして彼らは成功を追求する熱狂から一転して、不成功における消耗を、またついには苛酷なまづの失望を経験する。彼ら自身の限界を超えるいかなるものも彼らの欲望の障害となつて現われるのであり、そしてそれがどんなに道理に適つたものであらうと、彼らの眼からみれば厄介なものとならぬ様な卓越した類のものはないのである。

【譯】\* WHEN a state is threatened by serious dangers, the people frequently succeeds in selecting the citizens who are the most able to save it. It has been observed that man rarely retains his customary level in presence of very critical circumstances ; he rises above, or he sinks below, his usual condition, and the same thing occurs in nations at large. Extreme perils sometimes quench the energy of a people instead of stimulating it ; they excite without directing its passions ; and instead of clearing, they confuse its powers of perception. The Jews deluged the smoking ruins of their temple with a carnage of the remnant of their host. But it is more common, both in the case of nations and in that of individuals, to find extraordinary virtues arising from the very imminence of the danger. Great charac-

ters are then thrown into relief, as the edifices which are concealed by the gloom of night, are illuminated by the glares of a conflagration. At those dangerous times genius no longer abstains from presenting itself in the arena ; and the people, alarmed by the perils of its situation, buries its envious passions in a / short oblivion. Great names may then be drawn from the urn of an election.

国が容易ならぬ危機にさらされようとするとき、国民はしばしばそれを解決する最も有能な市民を選ぶのに成功する。人が重大な危機状況に直面すれば、人はその平常の生活レベルを減多に維持しない、といわれている。人はその常態を超越したり、あるいはその常態から下落したりするのである。そして同様なことは一般に諸国民間にあつても見受けられるのである。極端な危機はときとして一国民を元気づける代わりに滅ぼしてしまう。その極端な危機は国民の激情を指導することなくいきりたつ。そして国民の理解力を明晰化する代わりに狼狽させるのである。ユダヤ人はその大多数が虐殺され、その残骸がある彼らの寺院の煙たつ廢墟に殺到したのであつた。けれども諸国民にあつても、諸個人にあつても、正に切迫する危機から生ずる異例なまでの美德を見出すことはさらにありふれたことなのである。偉大な人物はその時、夜の薄暗がりで隠れている建物が大火災の焰によつて照らし出される様に、あざやかに登場する。そうした時代に、天才が活動の舞台に登場することを差し控え



る必要はもはやない。その環境の危機に気づかう国民はその美望の念を一時忘れる。そのとき選挙のつばから偉大な名前を引き出すことになりぬるのである。

㊦# BEFORE we can affirm whether a democratic form of government is economical or not, we must establish a suitable standard of comparison. The question would be one of easy solution if we were to attempt to draw a parallel between a democratic republic and an absolute monarchy. The public expenditure would be found to be more considerable under the former than under the latter ; such is the case with all free states compared to those which are not so. It is certain that despotism ruins individuals by preventing them from producing wealth, much more than by depriving them of the wealth they have produced : it dries up the source of riches, while it usually respects acquired property. Freedom, on the contrary, engenders far more benefits than it destroys ; and the nations which are favored by free institutions, invariably find that their resources increase even more rapidly than their taxes.

民主政体が経済的であるか否かを問はねば、確言し得ぬ。獨断な比較の規準をわれわれは定めなければならぬ。もしわれわれが民主共和政と専制君主政とを比較しなかつてはならぬ。その問題

は簡単に解決できるものとならう。公費は前者の下の方が後者の下でよりも多い、ということが理解されよう。それはすべての自由諸国とそうでない諸国とを比較する場合についてもいえるのである。諸個人が生み出してきた富を彼らから奪うことによつてよりも、むしろ一層諸個人を妨害して富を生み出させないことによつて、独裁政治は諸個人を零落させる、ということこそ確かである。独裁政治は取得された財産を通常重んじていながら、同時に財の源泉をすつかり乾かしてしまふのである。それに反して、自由は自由が破壊するものよりもはるかに多くの利益を醸し出す。そうして自由な諸制度によつて支えられている諸国民は、いつもその財力がその税よりも尚一層の速く増加してゐることを悟るのである。

㊦\* The Americans, as we have seen, have four separate budgets ; the Union, the states, the counties, and the townships, having each severally their own. During my stay in America I made every endeavour to discover the amount of the public expenditure in the townships and counties of the principal states of the Union, and I readily / obtained the budget of the larger townships, but I found it quite impossible to procure that of the smaller ones. I possess, however, some documents relating to county expenses, which, although incomplete, are still curious. I have to think Mr. Richards, mayor

of Philadelphia, for the budgets of thirteen of the counties of Pennsylvania, viz : Lebanon, Centre, Franklin, Fayette, Montgomery, Luzerne, Dauphin, Butler, Alleghany, Columbia, Northampton, Northumberland, and Philadelphia, for the year 1830. Their population at that time consisted of 495,207 inhabitants. On looking at the map of Pennsylvania, it will be seen that these thirteen counties are shattered in every direction, and so generally affected by the causes which usually influence the condition of a country, that they may easily be supposed to furnish a correct average of the financial state of the counties of Pennsylvania in general ; and thus, upon reckoning that the expenses of these counties amounted in the year 1830, to about 72,330 *l.*, or nearly 3s. for each inhabitant, and calculating that each of them contributed in the same year about 10s. 2d. toward the Union, and about 3s. to the state of Pennsylvania, it appears that they each contributed as their share of all the public expenses (except those of the townships), the sum of 16s. 2d. This calculation is doubly incomplete, as it applies only to a single year and to one part of the public changes ; but it has at least the merit of not being conjectural. [脚註]

〔後頁左下余白に「ペンシルヴェニア税ノ割合」とメモされた和紙が貼付されてゐる〕

われわれがこれまでみてきたように、アメリカ人は四つに分割された予算をもっている。連邦・州・郡そして町村が各々自からの予算をもっているのである。私のアメリカ滞在中、私は合衆国の主要諸州の町村、及び郡の公費の総額を明らかにする可能な限りの努力を行つた。そして私は直ちに大町村の予算資料を入手したが、小町村の予算資料を入手することは全く不可能であることを知つた。けれども私は郡支出金についてのいくつかの文書を所持している。それは成程不完全なものではあるけれども、しかしながら好奇心をそそるものである。一八三〇年度のペンシルヴァニアの一三の郡、即ちレバノン、セントラル、フランクリン、ファイエット、モンテメリー、ルガン、ドーフィン、バトラ、アレガニー、コロンビア、ノーサンブトン、ノーザンバーラント、そしてフィラデルフィアの予算資料に対して、私はフィラデルフィア市長であるリチャード氏に感謝しなければならない。当時これらの郡人口は四九五二〇七人の住民よりなつていた。ペンシルヴァニアの地図を眺めつゝると、これら一三の郡はあらゆる方向に四散しており、しかも一般的に云つて、一国の狀態に影響を及ぼす諸原因に常に左右されてゐるので、概してこれら一三郡はペンシルヴァニアの諸郡の財政狀態の正確な平均を供出することになりうる、ということにすぐ気づくであらう。従つてこれらの諸郡の支出が一八三〇年度におよそ七二、三三〇ポンド、あるいは各々の住民にとつて三シリング近く

に達していることを計算に容れれば、そしてそれら諸郡の住民の各々が同年度に連邦に対して約一〇シリングニペンスを、またペンシルヴァニア州に約三シリングを納入していることを算定すれば、それら諸郡の住民は各々そのすべての公費の分担として(町料費を除いて)総額一六シリングニペンスを納入していることが明らかになるようである。この計算はそれが一ヶ年度のみの公費の一部のみに適用する故、二重の意味で不完全である。しかし少くともそれは憶測ではない価値をもっているのだ。

※ A DISTINCTION must be made, when the aristocratic and the democratic principles mutually inveigh against each other, as tending to facilitate corruption. In aristocratic governments the individuals who are placed at the head of affairs are rich men, who are solely desirous of power. In democracies statesmen are poor, and they have their fortunes to make. The consequence is, that in aristocratic states the rulers are rarely accessible to corruption, and have very little craving for money ; while the reverse is the case in democratic nations.

貴族政の原理も民主政の原理も共に腐敗を助長する傾向にあつて互いに他を非難しあうならば、両者の区別が設けられなければならない。貴族政体下では総理大臣になる諸個人は富裕な人々であつて、専ら権力を望む。民主政下では政治家は貧しく、そして自らの

財産を作らなければならない。その結果、貴族政的な国では治者たちが腐敗に陥ることはまれであつて、金錢を切望することは滅多にない。ところが民主的な諸国民のなかではその逆なのである。

※ In America the use of conscription is unknown, and men are induced to enlist by bounties. The nations and habits of the people of the United States are so opposed to compulsory enlistment, that I do not imagine that it can ever be sanctioned by the laws. What is termed conscription in France is assuredly the heaviest tax upon the population of that country ; yet how could a great continental war be carried on without it? The Americans have not adopted the British impressment of seamen, and they have nothing which corresponds to the French system of maritime conscription ; the navy, as well as the merchant service, is supplied by voluntary engagement. But it is not easy to conceive how a people can sustain a great maritime war, without having recourse to one or the other of these two systems. Indeed, the Union, which has fought with some honour upon the seas, has never possessed a very numerous fleet, and the equipment of the small number of American vessels has always been excessively expensive.

アメリカでは徴兵制の効用が知られていないので、男性は奨励金によつて兵役に服することが勧められている。合衆国民の考え方や習慣は強制募兵にあまりに反しているので、私はそれが法によつて強制されうとは思わなかつた。フランスで徴兵制と名付けられているものは、確かにその国の住民にのしかかる最も重い税である。けれどもそれなくして巨大な大陸戦争を如何にして持ちこたえたであらうか。アメリカ人はイギリスの水兵強制徴集を採つてはこなかつた。またアメリカ人はフランス海軍の徴兵制に相当するものを何らもつてはいない。商人の勤めと同様に海軍は自発的契約によつてみたされてゐるのである。だがこれら二つの制度の一方、あるいは他方に依存することなくして、大規模な海戦に如何に耐えうるかを考え出すのは容易なことではない。成程海上で榮譽を以て闘つてゐた合衆国は、極めて多数からなる艦隊を夥しく所有してはゐなかつた。しかもアメリカ合衆国の数少ない船の装備には、常に法外な費用がかかつてゐるのである。

⑤ But it is this distinct perception of the future, founded upon a sound judgement and an enlightenment experience, which is most frequently wanting in democracies. The populace is more apt to feel than to reason ; and if its present sufferings are great, it is to be feared that the still greater sufferings attendant upon defeat will be forgotten.

〔左列白と「討論不尙」を記せしむる〕

だがデモクラシーに最もしば／＼欠けているのは、確かな判断力と啓発された経験に立脚するこの先見の明である。大衆は理性的たるよりもむしろ感性的たりやすい。そして仮にその目下の苦痛がどれほど大きくても、敗北に伴う尚一層大きな苦痛が忘却のあなたに追いやられることは、恐るべきことである。

⑥ \* THERE is one sort of patriotic attachment which principally arises from that instinctive, disinterested, and undefinable feeling which connects the affections of men with his birthplace. This natural fondness is united to a taste for ancient customs, and to a reverence for ancestral traditions of the past ; those who cherish it love their country as they love the mansion of their fathers. They enjoy the tranquillity which it affords them ; they cling to the peaceful habits which they have contracted within its bosom ; they are attached to the reminiscences which it awakens, and they are even pleased by the state of obedience in which they are placed. This patriotism is sometimes stimulated by religious enthusiasm, and then it is capable of making the most prodigious efforts. It is in itself a kind of religion : it does not reason, but it acts from the impulse of faith and of sentiment. By some nations the monarch has been regarded as a personification of the country ;

and the fervour of patriotism being converted into the conquests, and gloried in his power. At one time, under the ancient monarchy, the French felt a sort of satisfaction in the sense of their dependence upon the arbitrary pleasure of their king, and they were wont to say with pride: "We are the subjects of the most powerful king in the world."

人の愛着をその出生地に結びつける、例の本能的で公平無私にして定義し難き感情から生ずる、ある種の愛国心がある。この生まれながらにもつてゐる愛着心は、古来の習慣に対する好み、及び過去に關する祖先伝来の言い伝えに結びつけられてゐる。それを大事にする人々はその父の邸宅を自らが愛するのと同様に、その國を愛するのである。彼らはそれが彼らにまたらす平安を楽しむ。彼らはその胸の内につきまとつてゐる平穩な習性に執着する。彼らはそれが呼び起こす懐古に愛着を抱く。そうして彼らは服従を要求する國に自ら自分が住んでゐるので満足してゐるのである。この愛国心なるものは時には宗教的熱狂によつて高揚される。このとき愛国心は最も驚異的な力を發揮することができるのである。それはそれ自体一種の宗教である。即ち愛国心は理性を行使することからではなくて、信仰の、そして感情の衝動からおこるのである。いくつかの諸國民は君主をその國の化身とみなしてきてゐる。そうして愛国心の熱情が忠誠の熱情に転化されることによつて、彼らは君主の征服に共感

的な誇りを示して、君主の權勢を自慢するのである。かつて存在した古代君主政下でフランス人は、その王の專制的欲望に自らが依存してゐる、という自覺にある種の満足を感じてゐた。そして「われらは世界中で最も強い王の臣下である」と誇りをめづつ語るので、彼らは常々こつたのであつた。

#### 四) ※ CHAPTER XV.

### UNLIMITED POWER OF THE MAJORITY IN THE UNITED STATES, AND ITS CONSEQUENCES.

Natural Strength of the Majority in Democracies. — Most of the American Constitutions have increased this Strength by artificial Means. — How this has been done. — Pledged Delegates. — Moral power of the Majority. — Opinion as to its Infalibility. — Respect for its Rights, how augmented in the United States.

#### 第一章

合衆國における多数者の際限なき權力、及びその結果。

デモクラシーにおける多数者の本来の力。——アメリカの大抵の州憲法は人為的手段によつてこの力を増大させてゐる。——如何にしてこれがなされてきたのであろうか。——誓約させられた代表者。——多数者の道徳的權力。——その不可謬性に關する見解。——その權力の尊重が如何に合衆國において拡大したのであろうか。

四) ※ HOW THE UNLIMITED POWER OF THE MAJORITY INCREASES, IN AMERICA, THE INSTABILITY

## OF LEGISLATION AND THE ADMINISTRATION INHERENT IN DEMOCRACY.

The Americans increase the mutability of the Laws which is inherent in Democracy by changing the Legislature every Year, and by vesting it with unbounded Authority. — The same Effect is produced upon the Administration. — In America social Melioration is conducted more energetically, but less perseveringly, than in Europe.

アメリカでは、多数者の際限なき権力がデモクラシーに本来備わつてゐる立法、及び行政の不安定を如何に拡大するのにもあつた。アメリカ人はデモクラシーに本来備わつてゐる法の有益転変性を、年毎に立法者を交代せざるを以て、及び立法者にはとゞく無制限の權威を付するものと、いへば、拡大せしむる。——同様な結果は行政においても生み出される。——アメリカでは社会的改良はヨーロッパに於けるよりも精力的に行われるが、持続的でない。

## POWER EXERCISED BY THE MAJORITY IN AMERICA UPON OPINION.

In America, when the Majority has once irrevocably decided a Question, all Discussion ceases. — Reason of this. — Moral Power exercised by the Majority upon Opinion. — Democratic Republics have deprived Despotism of its physical Instruments. — Their Despotism

sways the Minds of Men.

It is in the examination of the display of public opinion in the United States, that we clearly perceive how far the power of the majority surpasses all the powers with which we are acquainted in Europe. Intellectual principles exercise an influence which is so invisible and often so inappreciable, that they battle the toils of oppression. At the present time the most absolute monarchs in Europe are unable to prevent certain nations, which are opposed to their authority, from circulating in secret throughout their dominions, and even in their courts. Such is not the case in America ; so long as the majority is still undecided, disoussion is carried on ; but as soon as its decision is irrevocably pronounced, a submissive silence is observed ; and the friends, as well as the opponents of the measure, unite in assenting to its propriety. The reason of this is perfectly clear : no monarch is so absolute as to combine all the powers of society in his own hands, and to conquer all opposition, with the energy of a majority, which is invested with the right of making and of executing the laws. [真実]

アメリカに於ける多数者の世論に及びし權力。

アメリカに於ける多数者がある問題を取り消さなくして一度決定す

るならば、すべての討論は停止する。——この理由。——多数者の世論に及ぼす道徳的權力。——民主共和政はその物的手段の専制に適合してきた。——それらの専制は人々の精神を支配している。

多数者の權力がヨーロッパにおいて知られているあらゆる權力に比してどの位優越しているかを、われわれが明確に了解するのは、合衆国における世論の顯示を検討することによつてである。知性の原理が影響力を行使はするけれども、その影響力は目に見えなくて、しかもしばしば捉え難いものである故、圧政という戦いと戦つてゐる位である。今日のヨーロッパの大抵の専制君主たちは、その權威に抵抗するある種の觀念が自らの支配地に、そして宮廷内ですら内密に流布してゐるのを禁止するにがでなうのである。多数者が依然として疑いの念を抱いてゐる限り討論は続く。しかし一旦その議決が取り返しのつかないやうに下されると、直ぐに従順な沈黙が認められ、しかもその議案の議決の反対者も賛成者もその議決の適切さに一致して同意するのである。この理由は全く自明である。法を作り、かつ執行する權利を付与されてゐる多数者の勢力を以てすれば、社会のあらゆる權力を己れ自身の手中下において、尚あらゆる抵抗を制圧する程の絶対的な君主は、存在の余地がないのである。

# CHAPTER XVI

## \* CAUSES WHICH MITIGATE THE TYRANNY OF THE MAJORITY IN THE UNITED STATES.

〔原文のママ〕

# ABSENCE OF CENTRAL ADMINISTRATION.

The national majority does not pretend to conduct all Business. — Is obliged to employ the town and county Magistrates to execute its supreme Decisions.

第十六章 合衆国における多数者の圧制を緩和する原因

中央集権化された行政の欠如。

国民の多数者はすべての仕事を行おうとはしない。——その最高權威の決断としての意思を執行するために、町、及び郡の首長たちを雇はざるをえない。

Men who have more especially devoted themselves to legal pursuits, derive from those occupation certain habits of order, a taste for formalities, and a kind of instinctive regard for the regular connection of ideas, which naturally render them very hostile to the revolutionary spirit and the unreflecting passions of the multitude.

The special information which lawyers derive from their studies, ensures them a separate station in society; and they constitute a sort of privileged body in the scale of intelligence. This notion of their superiority perpetually recurs to them in the practice of their profession: they are the masters of a science which is necessary, but which is not very generally known: they

serve as arbiters between the citizens ; and the habit of directing the blind passions of parties in litigation to their purpose, inspires them with a certain contempt for the judgment of the multitude. To this it may be added, that they naturally constitute *a body* ; not by any previous understanding, or by an agreement which directs them to a common end ; but the analogy of their studies and the uniformity of their proceedings, connect their minds together, as much as a common interest would combine their endeavours.

A portion of the tastes and of the habits of the aristocracy may consequently be discovered in the characters of men in the profession of the law. They participate in the same instinctive love of order and of formalities ; and they entertain the same repugnance to the actions of the multitude, and the same secret contempt of the government of the people. I do not mean to say that the natural propensities of lawyers are sufficiently strong to sway them irresistibly ; for they, like most other men, are governed by their private interests and the advantages of the moment.

In a state of society in which the members of the legal profession are prevented from holding that rank

in the political world which they enjoy in private life, we may rest assured that they will be the foremost agents of revolution. But it must then be inquired whether the cause which induces them to innovate and to destroy is accidental, or whether it belongs to some lasting purpose which they entertain. It is true that lawyers mainly contributed to the overthrow of the French monarchy in 1789 ; but it remains to be seen whether they acted thus because they had studied the laws, or because they were prohibited from co-operating in the work of legislation.

〔頁の左下余白に「ローヤル（自カラ貴族ノ風アリ）」と云ふられた和紙が貼付されてゐる〕

とりわけ、格別法の研究に身を捧げてゐる人々は、それに従事してゐる以上、秩序に対する疑問の余地なき習慣、形式的手続に対する委細な眼、そして合法の見解に対するある種の本能的関心を身に付けてゐる。このことが彼らをして自然に民衆の革命的情熱、及び無分別な情熱に強く反対せしめてゐるのである。

法を學ぶことによつて身につける専門知識によつて、法曹は世間において独立した身分を保障されてゐる。しかも彼らは知識階級の中である種の団体を設立してゐる。この彼らの優越意識は、その職の業務に従事してゐるとき、絶えずくり返して彼らの心に浮かんでゐる。つまり彼らは必要ではあるが余り一般に知られてゐない学



問の精通者なのである。従つて彼らは市民の間にあつて仲裁人として勤務する。そして訴訟において、当事者の曖昧な感情を彼らの目的に仕向ける習慣が、彼らに民衆の判断力に対する疑問の余地なき輕蔑の念を抱かせるのである。これに加えて彼らは本来的に「団体」を構成するが、それは何ら前以つた約束によつてではなく、あるいは彼らをして共通の目的に向けせしめる合意によつてではなく、共通の利益が彼らの努力を一つにするのと同様、彼らの調査研究の類似性、並びに彼らの訴訟手続きの画一性が、彼らの心を共通に結びつけるのである。

その結果、貴族の趣味、及び習慣の一部が法を職業とする人々の氣質の中に見つけることができるのである。彼らは秩序、及び形式的儀式についての貴族と同じ本能的愛を有しているのである。しかも彼らは民衆の行為に対して貴族と同じ嫌惡を、ならに人民の統治に対して貴族と同じ秘かな輕蔑心を抱いているのである。私は法曹の本来の性癖が、止むなく自分を一方に傾けさせるのに十分に強力である、といつてゐるのではない。というのは、他の多くの人々と同様、彼らは私利、及び当面の利益に支配されてゐるからである。

ある社会状態の下では、法を職業とする人々が、私的生活で享有してゐるあの地位を政治の世界で占めることはできない。彼らが革命運動の先鋭分子になる、といふことをわれわれは自信を持つて見極めることができるのである。けれどもその場合、彼らを社会にあつて革新運動や破壊活動に駆りたてている原因が偶然的なものかどうか、といふことが尋ねられなければならない。一七八九年のフー

ンス君主政の転覆にあたつて、法律家たちが主役として貢献した、といふことは本当である。しかし彼らがかくの如く行動したのは、彼らが法を研究してきたが故なのか、それとも彼らが法を作ること禁止されていたが故なのかどつて、といふことが依然として検討されなければならない。

⑤ Five hundred years ago the English nobles headed the people, and spoke in its name ; at the present time, the aristocracy supports the throne, and defends the royal prerogative. But aristocracy has, notwithstanding this, its peculiar instincts and propensities. We must be careful not to confound isolated members of a body with the body itself. In all free governments, of whatsoever form they may be, members of the legal profession will be found at the head of all parties. The same remark is also applicable to the # aristocracy ; for almost all the democratic convulsions which have agitated the world have been directed by nobles.

A privileged body can never satisfy the ambition of all its members ; it has always more talents and more passions than it can find places to content and to employ ; so that a considerable number of individuals are usually to be met with, who are inclined to attack those very privileges, which they find it impossible to

turn to their own account.

五〇〇年前、イングランドの貴族たちは人民の先頭に立ち、人民の名において発言していたが、今日では貴族階級は王座を支え、しかも国王大権を擁護している。しかし貴族はそれにも拘らずその固有の本能と性向とをもっている。われわれは集団における個々の成員と集団自体とを混同しないように注意しなければならぬ。すべての自由な政体においては、その形態如何を問はず、法曹界のメンバーがすべての政党の首脳となるであらう。同様な見解は貴族階級にもあてはまる。というのは世界を動かしてゐるほとんど全ての民主的変動は、貴族たちがいつて指導されてゐるからである。特権集団はそのメンバーの総ての野心を決して満足せやない。それは常に用いられるべき場を見出し得る以上の、より多くの才能とより多くの情念とをもっている。だから己れ自身に活用するものが不可能であると知つてゐる、正にそれらの特権を攻撃しようとする諸個人の中の少なからぬ数に達してゐる特権集団のメンバーは常に常出くわすのである。

② The institution of the jury, if confined to criminal causes, is always in danger ; but when once it is introduced into civil proceedings, it defies the aggressions of time and of man. If it had been as easy to remove the jury from the manners as from the laws of England, it would have perished under Henry VIII. and Elizabeth ; and the civil jury did in reality, at that period,

save the liberties of the country. In whatever manner the jury be applied, it cannot fail to exercise a powerful influence upon the national character ; but this influence is prodigiously increased when it is introduced into civil causes. # The jury, and more especially the civil jury, serves to communicate the spirit of the judges to the minds of all the citizens ; and this spirit, with the habits which attend it, is the soundest preparation for free institutions. It imbues all classes with a respect for the thing judged, and with the notion of right. If these two elements be removed, the love of independence is reduced to a mere destructive passion. It teaches men to practice equity ; every man learns to judge his neighbor as he would himself be judged ; and this is especially true of the jury in civil causes ; for, while the number of persons who have reason to apprehend a criminal prosecution is small, every one is liable to have a civil action brought against him. The jury teaches every man not recoil before the responsibility of his own actions, and impresses him with that manly confidence without which political virtue cannot exist. It invests each citizen with a kind of magistracy ; it makes them all feel the duties which they are bound

to discharge towards society ; and the part which they taken in the government. By obliging men to turn their attention to affairs which are not exclusively their own, it rubs off that individual egotism which is the rust of society.

陪審制度が刑事訴訟に限定される場合、通常それは危機に瀕する。しかし一度それが民事上の案件に導入されるならば、それは時間と人間との介入を無視する。もし陪審がイングランドの法からと同様、生活様式からも容易に払拭されていたならば、それはヘンリー八世やエリザベスの下で無力化していたであらう。ついでに付け加えていえば、そのとき本当にその国の自由を救出したのは他ならぬ民事陪審であつた。どの様にであれ陪審が適用されれば、それは国民性に強烈な影響を及ぼさざるをえない。しかもこの影響は、陪審が民事訴訟に導入されるとき、驚異的に増大する。陪審、ことに民事陪審は総ての市民の心に裁判官の精神を伝えるのに役立つ。さうして陪審に参列する習慣によつて身につく精神は、自由な諸制度のための手堅い準備となるのである。陪審は全ての階級に、裁判された事柄についての関心と権利についての考えとを染み込ませる。もしこれら二つの要素が余儀なく取り除かれるならば、不羈独立への愛好はたんなる破壊的熱情に解消される。陪審は人々に公明正大に振るまうことを教える。だれでも自分自身が裁かれるように自らの隣人を裁くことができるようになる。そしてこれは特に民事訴訟の陪審についていえるのである。というのは刑事訴追を理解する理性を有

している人数は少いのに比し、誰もが訴訟を受けもつ義務をそれは負っているからである。陪審は総ての人に、自分の訴訟についての責任を前にして後じろりしなうことを教える。そして人間にあの男性的な信頼の念を銘記させるのであつて、これがないところに政治的美徳は存在しない。陪審は各々の市民に一種の治安判事職を授けるのである。陪審は各々の市民すべてに、自分が社会の為に尽くす義務、及び自分が社会の統治に参加しているとの感情を喚起させるのである。人々に自分自身よりも他人の諸事に自分の留意を向けさせることを余儀なくさせることによつて、陪審は社会の錯たるあの個々の利己主義をすり落とすのである。

例 # What I have hitherto said applies to all nations ; but the remark I am now about to make is peculiar to the Americans and to democratic peoples. I have already observed that in democracies the members of the legal profession, and the magistrates, constitute the only aristocratic body which can check the irregularities of the people. This aristocracy is invested with no physical power ; but it exercises its conservative influence upon the minds of men : and the most abundant source of its authority is the institution of the civil jury. In criminal causes, when society is armed against a single individual, the jury is apt to look upon the judge as the passive instrument of social power, and to mistrust

his advice. Moreover, criminal causes are entirely founded upon the evidence of facts which common sense can readily appreciate ; upon this ground the judge and the jury are equal. Such, however, is not the case in civil causes ; then the judge appears as a disinterested arbiter between the conflicting passions of the parties. The jurors look up to him with confidence, and listen to him with respect, for in this instance their intelligence is completely under the control of his learning. It is the judge who sums up the various arguments with which their memory has been wearied out, and who guides them/through the devious course of the proceedings ; he points their attention to the exact question of fact, which they are called upon to solve, and he puts the answer to the question of law into their mouths. His influence upon their verdict is almost unlimited.

以上述べた「陪審制度の効用」はすべての国民にあてはまる。しかし私がいま述べ正に述べる見解は、アメリカ人、及び民主的人民に固有なものである。私はすでに、デモクラシーでは法曹の成員と治安判事とが人民の不正を検査する唯一のアリストクラティックな集団を構成する、と述べてきた。この貴族は何ら物理的権力を付与されてはいない。けれどもそれはその保守的な影響を人々の精神に及ぼす。またその権威の最も多くの源泉は民事陪審の制度であ

る。刑事訴訟で社会がたつた一人の個人と争うとき、陪審員は裁判官を社会的権力の言いなりになる手先と看做しがちであり、かつその助言を疑いがちである。さらに刑事訴訟では、常識によつて容易に判定可能な証拠物件に完全な根拠が置かれている。この根拠に立脚すれば裁判官と陪審員は対等である。かくの如きは然しながら民事訴訟の場合にはみられない。この場合、裁判官は当事者同士の情念の争いの間にあつて、公平な仲裁者として現われる。陪審員は信頼の念を以て彼を見上げ、そして敬意を表して彼に傾聴する。というのはこの場合、陪審員たちの知性が裁判官の学識の支配を完全に受けるからである。陪審員たちが記憶するのにあき／＼する様々な議論を要約するのは、また訴訟手続きの迂路を抜けて陪審員たちを案内するのは、他ならぬ裁判官なのである。裁判官は陪審員たちが決着をつけるために要求される事実に関する確な問題点に、陪審員たちの注意を喚起させる。そして裁判官は陪審員たちに、法に関する質問の解答を云わせるのである。陪審員たちの評決に対する裁判官の影響力はほとんど限りがないのである。

● ※ ACCIDENTAL OR PROVIDENTIAL CAUSES

WHICH CONTRIBUTE TO THE MAINTENANCE

OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC IN THE UNITED

STATES.

The Union has no Neighbors. — No Metropolis. — The Americans have had no Chances of Birth in their Favour. — America an empty Country. — How this Circumstance

contributes powerfully to the Maintenance of the democratic Republic of America. — How the American Wilds are Peopled. — Avidity of the Anglo-Americans in taking possession of the Solitudes of the New World. — Influence of physical Prosperity upon the political Opinions of the Americans.

合衆國において民主的共和政の維持に貢献している偶然的原因と振理的諸原因。

連邦には隣国がない。——大首都がない。——アメリカ人はその恩寵にあつて生まれながらの運をもっていない。——アメリカ人の住んでいない地方であつた。——この環境がアメリカの民主的共和政の維持に如何に強力に役立っているのであらうか。——アメリカの荒野は如何にして植民されるであらうか。——新世界を占有していたイギリス系アメリカ人の食欲。——アメリカ人の政治的意見にみられる物質的繁榮の影響。

(四) In Europe we are wont to look upon a restless disposition, an unbounded desire of riches, and an excessive love of independence, as propensities very formidabile to society. Yet these are the very elements which ensure a long and peaceful duration to the republics of America. Without these unquiet passions the population would/collect in certain sports, and would soon be subject to wants like those of the Old World, which it is

difficult to satisfy ; for such is the present good fortune of the New World, that the vices of its inhabitants are scarcely less favorable to society than their virtues. These circumstances exercise a great influence on the estimation in which human actions are held in the two hemispheres. The Americans frequently term what we should call cupidity a laudable industry ; and they blame as faint-heartedness what we consider to be the virtue of moderate desires.

「後頁右下余白に「不徳モ亦社會ニ益ヲ為ス」とメモされた和紙が貼付されている」

ヨーロッパにいるわれわれは、いつとしていられない氣質、富への際限なき欲望、そして独立へのある極端な愛好を、社会にとつて極めて恐るべき資質、と通常みなしている。だがこれはアメリカの諸州にとつては、延々と続く平和な期間を保障する要素そのものである。もしこれら落着き無き情熱がなければ、住民は特定の場所に集中するであらう。そしてすべからず満足し難き旧世界の欲望と同じ欲望の支配を受けるであらう。というのは、新世界の正にあるところの幸運は、その居住者の悪徳がその悪徳に劣らず社会にとつて利益となるからである。これらの事情は二つの半球における人間行動の把握様式に重大な影響を及ぼしている。われわれが食欲と称すべきものをアメリカ人はしばしば賞讃に価する勤勉と名づけている。そしてわれわれが程良き望みの美德であると考えているもの

を、彼らは氣が弱いとして非難するのである。

㊦ The American republics of the present day are like companies of adventurers, formed to explore in common the waste lands of the New World, and busied in a flourishing trade. The passions which agitate the Americans most deeply, are not their political, but their commercial passions ; or, to speak more correctly, they introduce the habits they contract in business into their political life. They love order, without which affairs do not prosper ; and they set an especial value upon a regular conduct, which is the foundation of a solid business : they prefer the good sense which amasses large fortunes, to that enterprising spirits which frequently dissipates them, general ideas alarm their minds, which are accustomed to positive calculations ; and they hold practice in more honor than theory.

It is in America that one learns to understand the influence which physical prosperity exercises over political actions, and even over opinions which ought to acknowledge no sway but that of reason ; and it is more especially among strangers that this truth is perceptible.

「頁右下余白に「肉体ノ変化ヨク人ノ心事ヲ変ス」とメモされた和紙が貼付されている」

共和政をとつてゐる今日のアメリカの諸州は、新世界の荒地を共同で開發するために作られ、そして商売が繁昌してゐる、冒險家の会社の様である。アメリカ人を最も強く動かしてゐる情熱は、政治的なものではなくて商業的情熱である。あるいはより一層正しく考えれば、彼らは自らが商取引で交わしてゐる習慣をその政治生活に導入してゐるのである。彼らは秩序を愛する。これがなければ事業は繁榮しない。それは賢実な商取引の基礎なのである。彼らはしばしば大財産を浪費するあの進取的勇氣よりも、むしろ大財産を蓄積する良識を選ぶ。世間通常の見解が實際的計算に慣れてゐる彼らの意向に危険を報せ、しかも彼らは徳義上、理論よりも実践を奉ずるのである。

アメリカにおいてこそ、政治活動に対して、及び理性に立脚してゐると認めざるをえない意見に対して、物質的繁榮が振舞つてゐる影響力を、人は理解するようになるのである。そうしてこの真理が認められるのはとりわけ新來者たちの間においてである。

㊧ I think that the catholic religion has erroneously been looked upon as the natural enemy of democracy.

Among the various sects of Christians, catholicism seems to me, on the contrary, to be one of those which are most favourable to the equality of conditions. / In the catholic church, the religious community is com-

posed of only two elements ; the priest and the people. The priest alone rises above rank of his flock, and all below him are equal.

On doctrinal points the catholic faith places all human capacities upon the same level ; it subjects the wise and the ignorant, the man of genius and the vulgar crowd, to the details of the same creed ; it imposes the same observances upon the rich and the needy, it inflicts the same austerities upon the strong and the weak, it listens to no compromise with mortal man, but reducing all the human race to the same standard, it confounds all the distinctions of society at the foot of the same altar, even as they are confounded in the sight of God. If catholicism predisposes the faithful to obedience, it certainly does not prepare them for inequality ; but the contrary may be said of protestantism, which generally tends to make men independent, more than to render them equal.

Catholicism is like an absolute monarchy ; if the sovereign be removed, all the over classes of society are more equal than they are in republics. It has not unfrequently occurred that the catholic priest has left the service of the altar to mix with the governing

powers of society, and to make his place among the civil gradations of men. This religious influence has sometimes been used to secure the interests of that political state of things to which he belonged. At other times a catholics have taken the side of aristocracy from a spirit of religion.

カトリックという宗教はデモクラシーの生まれながらの敵であるという誤まつた見方がされてきている、と私は考える。様々なキリスト教徒のセクトの中でもカトリシズムは、それどころか人々の間に在りて諸条件の平等に対して最も好意的なものの一つであると私にはみえる。カトリック教会では宗教社会が二つの要素、即ち司祭と世俗の人々のみによつて構成されている。司祭のみがその信者の上に位し、彼の下に位するすべてのものは平等である。

教義の特徴から、カトリックの教えはすべての人間の能力を同一水準においている。それは賢い人も愚かな人も、天才も烏合の衆も、詳細に互る同一の信経の下に捉えている。それは同一の規律を富裕な人にも貧しき人にもおわせている。それは同一の禁欲生活を強き人にも弱き人にも科している。それは死す可き運命をもつてゐる人間との妥協に決して耳を傾けない。しかもすべての人類を同一の規範に従わせることによつて、恰かも社会上のすべての差別が神の意向に適つて破られるが如く、同一の祭壇の下で社会上のすべての差別をそれは破壊するのである。カトリシズムが仮にも信者たちに服従を好むが如くに仕向けるとしても、それは確かに彼らを不平

等化させるための下ごしらえをするものではない。しかしプロテスタントリズムについてはその反対がいえるかもしれない。それは一般に、人々を平等にするよりも、むしろ人々を独立させるのに役立つのである。

カトリシズムは専制君主政体の様なものである。もし主権者たる君主を取り除けば、社会の他のすべての階級は共和政体下よりもむしろ平等である。カトリックの司祭が祭壇の礼拝をあとにしたことも少なからず起きていた。それは社会上の諸権力を支配することに係わるためであつたし、世間の人々の間にみられる社会的位相の中で、己れの地位を得るためであつた。この宗教的影響力は、自己が属しているかの政治秩序からくる利益を確保するために、時々使われてきた。カトリックはまたあるときは宗教的精神からして貴族の側に立つてゐた。

#### § PRINCIPAL CAUSES WHICH RENDER RELIGION POWERFUL IN AMERICA

※ Care taken by the Americans to separate the Church from the State. — The laws, public Opinion, and even the Exertions of the Clergy concur to promote this end. — Influence of Religion upon this Mind, in the United States, attributable to this Cause. — Reason of this. — What is the natural State of Men with regard to Religion at the present Time. — What are the peculiar and incidental Causes which prevent Men, in certain

Countries, from arriving at this State.

アメリカで宗教を強力なものとしてゐる主要原因

アメリカ人が教会を国家より切り離すためについてゐる配慮。

——法、世論、そして努力をおしまない聖職者はこの目的を遂行するために協力しあつてゐる。——合衆国において精神に与える宗教の影響はこの原因に帰因する。——この理由。——今日、宗教についての人々の自然な状態とは何であらうか。——人々をこの状態に至らないようにしてゐる独特にして偶然的原因是は、ある種の国々においては何であらうか。

※ The short space of threescore years can never content the imagination of man ; nor can the imperfect joys of this world satisfy his heart. Man alone, of all created beings, displays a natural contempt of existence, and yet a boundless desire to exist ; he scorns life, but he dreads annihilation. These different feelings incessantly urge his soul to the contemplation of a future state, and religion directs his musings thither. Religion, then, is simply another form of hope ; and it is no less natural to the human heart than hope itself. Men cannot abandon their religious faith without a kind of aberration of intellect, and a sort of violent distortion of their true natures ; but they are invincibly brought back to more pious sentiments ; for unbelief



is an accident, and faith is the only permanent state of mankind. If we only consider religious institutions in a purely human point of view, they may be said to derive an inexhaustible element of strength from man himself, since they belong to one of the constituent principles of human nature.

六〇年という短い生涯が人間の構想力に完全さを与える、ということに決してありえない。それどころかこの世での不十分な喜びすら人間の心を満たさない。あらゆる被造物の中で人間のみが生存について当然とも思える軽蔑の念を顕わにする。それでいて生きようとする際限なき欲望をみせる。彼は人生をさげすむ。しかし彼は救滅を恐れおののく。これらの異なつた感情が絶え間なく人間の魂を死後の状態についての熱想に駆り立てる。そうして宗教は人間の物思いをあの世に導く。従つてそれはたんに希望についてのもう一つの姿なのである。そしてそれは希望そのものに劣らず人間の心にとつて生来的なものなのである。人間はある種の知的倒錯、並びにその本性についての一種の極端ともいえる歪みがあつて始めて、その宗教心を棄てることができる。しかし人間はより敬虔な心に打ち勝ち難く呼び戻されるのである。というのは、不信心は偶然的なものであるが、信心は容易にくずれない人間たるものが有する心の状態だからである。もしわれわれが宗教の諸制度を純粹に人間の観点からのみ考察するならば、それらは人間自身から道徳心の尽きることなき基本的要素を引き出している、といわれてもさうつかえない。

のじやね。うづへのだ、それらは人間本性の構成原理の一二に属するのだじやね。

⑧※ The two great dangers which threaten the existence of religions are schism and indifference. In ages of fervent devotion, men sometimes abandon their religion, but they only shake it off in order to adopt another. Their faith changes the objects to which it is directed, but it suffers no decline. The old religion, then, excites enthusiastic attachment or bitter enmity in either party; some leave it with anger, others cling to it with increased devotedness, and although persuasions differ, irreligion is unknown. Such, however, is not the case when a religious belief is secretly undermined by doctrines which may be termed negative, since they deny the truth of one religion without affirming that of any other. Prodigious revolutions then take place in the human mind, without the apparent co-operation of the passions of man, and almost without his knowledge. Men lose the object of their fondest hopes, as if through forgetfulness. They are carried away by an imperceptible current which they have not the courage to stem, but which they follow with regret, since it bears them from a faith they love, to a skepticism that plunges them into despair.

宗教の存在を脅かす二つの大きな危険は、分裂と無関心である。

熱烈極まる信仰の時代に、人々は時にその宗教を見捨ててゐる。だが彼らは他の宗教を受入れるためにそれを振り切るのみである。彼らの信仰はその信仰対象を変えるが、自己の信仰を何ら克服しているわけではない。この場合、古い宗教は熱狂的愛着、あるいは陰惨極まる憎悪をいずれかの派において奮い立たせているのである。あるものは怒を以て古い宗教を放棄し、他のものは高揚する熱愛を以て古い宗教に執着している。そして仮令、宗旨が異なつていても、無宗教というものは知られていない。けれども否定的と称しうる教義によつて徐々にゆつくりと、敬虔な信心が害される場合が、そうであるというわけではない。というのは、教義というものは他のいかなる宗教の真理を確言することなくして、一つの宗教の真理を認めることはないからである。このとき明確な人間の情熱による助けもなく、さらにほとんどわきまを欠いたまま人間の心に巨大な革命が起る。人々は恰も健忘症に患つたかの如く、彼らが盲信的希望を託している対象を失う。彼らは目に見えない流れに押し流される。彼らはその流れを食い止める勇気を有していないどころか、彼らは後悔の念をもつてその流れに従うのである。というのは、自ら愛している信仰より、自らを絶望に追いやる懷疑に人々が陥るように、目に見えない流れは働くからである。

● In ages which answer to this description, men desert their religious opinions from lukewarmness rather than from dislike: they do not reject them, but the sentiments

by which they were once fostered disappears. But if the unbeliever does not admit religion to be true, he still considers it useful. Regarding religious institutions in a human point of view, he acknowledges their influence upon manners and legislation. He admits that they may serve to make men live in peace with one another, and to prepare them gently for the hour of death. He regrets the faith which he has / lost; and as he is deprived of a treasure of which he has learned to estimate + at its full value, he scruples to take it from those who still possess it.

以上の叙述のような時代では、人々はその宗教に対する見解を嫌悪感よりも、むしろ倦怠感によつて放棄している。彼らが宗教に対する見解を拒否するのではなく、それを心に抱かせた感情が消滅したのである。だが不信者が真実たるべき宗教を害しないしろ、彼は依然として、その宗教を有用なものとみなしている。人間の観点から宗教団体をみることによつて、不信者は行儀や立法にその宗教の影響を認めている。宗教団体が人々を互いに平和に生活させ、しかも人々に死に時の覚悟を悟らせる、ということこそ彼は容認している。彼は自分が失つている信心を悔む。そして彼はある宝物に最大限の価値を見積ることを学びながら、その宝物を失うときのように、依然として信心をもつている人々から信心を取り上げることに對して、彼は良心の咎めを感じるのである。

④# What I have said of New England must not, however, be applied indiscriminately to the whole Union : as we advance toward the west or the south, the instruction of the people diminishes. In the states which are adjacent to the Gulf of Mexico, a certain number of individuals may be found, as in our own countries, who are devoid of the rudiments of instruction. But there is not a single district in the United States sunk in complete ignorance ; and for a very simple reason : the peoples of Europe started from the darkness of a barbarous condition, to advance toward the light of civilization ; their progress has been unequal ; some of them have improved apace, while others have loitered in their course, and some have stopped, and are still sleeping upon the way.

然しながら、私がニューヨークラングについて論じてきたことを、見境いなく、連邦全体に適用してはいけない。われわれが西部ないし南部に進むにつれて、人民の教育程度は低下するからである。メキシコ湾に隣接している諸州では、われわれ自身の国（ヨーロッパ諸国）と同様に、初歩的教育を欠いている相当数の人々がいる。しかし合衆国では、全く無知に陥っているただ一つの地域もない。そうしてそれは極めて簡単な理由のためである。すなわちヨーロッパの人民は野蛮状態の暗さから抜け出して文明の光明へと進んだ。だ

が彼らの進歩は均等ではない、そのあるところでは急速に進歩し、他のところではその過程に若干の遅延がある、またあるところの遅延は若干の依然として眠っている状態である。

⑤ If the laws of the United States were the only imaginable democratic laws, or the most perfect which it is possible to conceive, I should admit that the success of those institutions affords no proof of the success of democratic institutions in general, in a country less favoured by natural circumstances. But as the laws of America appear to me to be defective in several respects, and as I can readily imagine others of the same general nature, the peculiar advantages of that country do not prove that democratic institutions cannot succeed in a nation less favored by circumstances, if ruled by better laws.

仮に合衆国の諸法が想像しうる唯一の民主的な法であり、あるいは考えうる最も完全なものであるとしても、アメリカにおけるその成功が、自然環境により恵まれていない国においても同様に、民主的諸制度は一般的に成功する、という説明にはならない、と私は認めざるをえない。だがアメリカの諸法が様々な点において欠点がある、と私に思われたとしても、そして概して同じ自然下にある別のものを直ちに想像するとしても、よりよい法によつて支配されているが、環境にはより恵まれていない国において、民主的諸制度は成功

しやなう、その國の人の獨りな話しなうのやあ。

## § IMPORTANCE OF WHAT PRECEDES WITH RESPECT TO THE STATE

### ※ OF EUROPE.

It may readily be discovered with what intention I undertook the foregoing inquiries. The question here discussed is interesting not only to the United States, but to the whole world ; it concerns, not a nation but all mankind. If those nations whose social condition is democratic could only remain free as long as they are inhabitants of the wilds, we could not but despair of the future destiny of the human race ; for democracy is rapidly acquiring a more extended sway, and the wilds are gradually peopled with men. If it were true that laws and manners are insufficient to maintain democratic institutions, what refuge would remain open to the notions, except the despotism of a single individual ? I am aware that there are many worthy persons at the present time who are not alarmed at this latter alternative, and who are so tired of liberty as to be glad of repose, far from those storms by which it is attended. But these individuals are ill acquainted with the haven to which they are bound. They are so deluded

by their recollections, as to judge the tendency of absolute power by what it was formerly, and not by what it might become at the present time.

ヨーロッパの國家についても前述した所論は重要である。

私が上述の如き研究に着手した意圖が何であつたかは、たやすく理解されよう。こゝで論じられた問題は合衆國ばかりでなく、全世界においても興味深いものである。それは一國民ではなく、すべての人類に關係してゐるのである。もし、社會狀態が民主的であつた諸國民が未開地に住民として住む限りにおいてのみ自由である、とするならば、われわれは人類の來たるべき運命に対して望みを失わない、とはいえないであらう。というのは、デモクラシーは急速にしかもより一層広範圍にわたつて支配權を獲得してゐるし、さらに未開地は次第に人々で満たされてゐるからである。法と生活様式は民主的諸制度を維持するには不十分である、というのが仮にも眞実であるとすれば、唯一個人の專制政治以外に如何なる逃げ場が民主的諸制度の思想に対して開かれてゐるのであらうか。この後者の選択に驚くことなく、自由に飽き／＼したので自由に伴う風から遠ざかつて安逸さを楽しむ、という多くの有為な人々が現にいゐ、ということに私は氣が付いてゐる。彼らは己れの思ひ出に惑わされてゐるので、往古の絶対的權力であつたものによつて、絶対的權力の性向を判断してゐるのであつて、現在の絶対的權力が成り得るものに比べてはなうのである。

※ While the nobles enjoyed their power, and indeed

long after that power was lost, the honor of aristocracy conferred an extraordinary degree of force upon their personal opposition. They afforded instances of men who, notwithstanding their weakness, still entertained a high opinion of their personal value, and dared to cope single-handed with the efforts of the public authority. But at the present day, when all ranks are more and more confounded, when the individual disappears in the throng, and is easily lost in the midst of a common obscurity, when the honor of monarchy has almost lost its empire without being succeeded by public virtue, and when nothing can enable man to rise above himself, who shall say at what point the exigencies of power and servility of weakness will stop?

貴族たちがその権力を享有している間、否それどころかその権力を消失したずつと後まで、貴族的榮譽はその個人的抵抗に異常な程の力を授けたのであった。彼らは自らの弱さにも拘らず依然として己れの個人的価値についての崇高な見解を抱いている人物として、その実例を提供した。そうして公権力の圧力に対して大胆にも独力で戦つたのであった。けれども今日では、すべての身分がますます破壊され、個人は群集の中に埋没し、そしてたやすく平凡な名もなき身として消え失せる。君主の榮譽は公徳によつて跡継がれることなく、その絶対的支配を殆んど失つてゐるのである。権力の要求と

弱者の卑屈とが、この程度で停止するのだから、一体誰が述べたのか。

◎※ Civilization is the result of a long social process which takes place in the same spot, and is handed down from one generation to another, each one profiting by the experience of the last. Of all nations, those submit to civilization with the most difficulty, which habitually live by the chase. Pastoral tribes, indeed, often change their place of abode; but they follow a regular order in their migrations, and often return again to their old stations, while the dwelling of the hunter varies with that of the animals he pursues.

文明とは同一の場所におこつて起る長期に亘る社会的推移の結果であつて、各々の世代が前代の経験によつて学びながら、この世代から別の世代へと遺産として伝えられるものである。すべての民族のなかで、文明に服するのが最も困難である民族は常に狩猟によつて生活している民族である。遊牧民はなるほど頻繁にその居住地を変えるが、しかし彼らはその移住にさいしては順序にのつており、しばしばその古巢に再び戻つてくる。然るに猟師の居住地は、彼が追跡する動物たちの居所によつて変るのである。

◎※ Independently of this general difficulty, there is another which applies peculiarly to the Indians; they consider labour not merely as an evil, but as a disgrace; so that their pride prevents them from becoming civi-

lized, as much as their indolence.

〔定住生活をしてゐない〕の一般的障害に關係なく、インディアンに特に妥當する別の障害がある。即ち彼らは労働をたんに邪惡と考えているばかりでなく、恥辱とも考えているのである。従つて彼らの怠惰と同じ位に、彼らの誇りが彼らの文明化を妨げてゐるのである。

⑤ Whatever the white man wanted and asked of the Indian, the latter willingly gave. At that time the Indian was the lord, and the white man the suppliant. But now the scene has changed. The strength of the red man has become weakness. As his neighbours increased in numbers, his power became less and less, and now, of the many and powerful tribes who once covered these United States, only a few are to be seen — a few whom a sweeping pestilence had left. The northern tribes, who were once so numerous and powerful, are now nearly extinct. Thus it has happened to the red man of America. Shall we, who are remnants, share the same fate?

白人が欲し請うてゐた如何なるものといふと、インディアンは喜んで与えた。そのときインディアンは主人であつた。そうして白人は嘆願者であつた。しかし今では形勢が一変している。赤人の勢力は微弱となつてゐる。彼の隣人の数が増加するにつれて、彼の権

力は漸次弱体化してゐた。そうして今や、かつてこの合衆國を覆つてゐた多くの、また勢力ある部族は、ほんのわずか見られるのみである。——一つの疫病を免れて残存してゐるわずかな数である。かつては甚だ多く、しかも勢力があつた北部の諸部族は今やほとんど絶滅してゐる。このようなことがアメリカの赤人に起つてゐるのである。残されてゐるわれわれも同じ運命を受けるのであらうか。

⑥\* Such is the language of the Indians : their assertions are true, their foreboding inevitable. From which ever side we consider the / destinies of the aborigines of North America, their calamities appear to be irremediable : if they continue barbarous, they are forced + to retire : if they attempt to civilize their manners, the contact of a more civilized community subjects them to oppression and destitution. They perish if they continue to wander from waste to waste, and if they attempt to settle, they still must perish ; the assistance of Europeans is necessary to instruct them, but the approach of Europeans corrupts and repels them into savage life ; they refuse to change their habits as long as their solitudes are their own, and it is too late to change them when they are constrained to submit.

以上はインディアンたちの言ひ分であるが、彼らの主張は本當であり、彼らの予言は不可避である。われわれが北アメリカの原住民

の運命について、どのような面から考察しても、彼らの悲運は取り

返しがつかないように思われる。即ち、もし彼らが未開状態を続けるならば、彼らは退却を余儀なくされるし、もし彼らがその生活様式を文明化しようと企てるならば、より一層文明化された社会との接触が、彼らを苦悩と極貧との奴隷にする。彼らがもし不毛の荒野から不毛の荒野へとそのまま続けるならば、彼らは滅亡する。そして彼らが定住しようと企てるとしても、それでもやはり彼らは滅亡するに相違ない。彼らを教育するヨーロッパ人の援助が必要なのである。しかしヨーロッパ人の手引は彼らを腐敗させ、未開人の生活に再び追いやつてしまふ。彼らの寂寥たる状態が彼ら自身のものである限り、彼らはその風習の変革を拒否する。さうして彼らが服従を余儀なくされるときにその風習を変革するのでは、遅すぎるのである。

④ The cultivation of tobacco, of cotton, and especially of sugarcane demands, on the other hand, unremitting attention : and women and children are employed in it, whose services are of but little use in the cultivation of wheat. Thus slavery is naturally / more fitted to the countries from which these productions are derived. +

他方〔穀物に対して〕タバコ、綿、そしてとりわけ砂糖黍の栽培は、休む暇なき手入れを要する。そしてそれには女たちや子供たちが雇われる。こうした雇用は小麦栽培においてはまず考えられない。かくして奴隷制度はおのずとこれらの産物が穫れる地方においてよ

りやわつしのである。

⑤ I have previously observed that the mixed race is the true bond of union between the Europeans and the Indians : just so the mulattoes are the true means of transition between the white and the negro ; so that wherever mulattoes abound, the intermixture of the two races is not impossible. In some parts of America, the / European and the negro races are so crossed by one another, that it is rare to meet with a man who is entirely black or entirely white : when they are arrived at this point, the two races may really be said to be combined ; or rather to have been absorbed in a third race, which is connected with both, without being identical with either.

混血がヨーロッパ人とインディアンとの真の結合のきずとなることにいつては、先に私は述べている。同様に白黒混血児が白人とニグロとの真の変化をもたらす手段となるのである。だから白黒混血児がたぐさいるところではどこでも、その二人種の融合は不可能ではない。アメリカのある所では、ヨーロッパ人とニグロの両人種が相互に交つていたので、完全な黒人ないし完全な白人といった人間に会うのが稀である。彼らがこの点にまで到るならば、二つの人種は本当に結合しているということができる。あるいはむしろ、いずれかの一方に同じではなく、両者と関係ある第三の人種として

同化してゐる。その白人が、その白人の白人である。

②\* The pride of origin, which is natural to the English, is singularly augmented by the personal pride which democratic liberty fosters among the Americans : the white citizen of the United States is proud of his race, and proud of himself. But if the whites and the negroes do not intermingle in the north of the Union, how should they mix in the south? Can it be supposed for an instant, that an American of the Southern states, placed, as he must for ever be, between the white man with all his physical and moral superiority, and the negro, will ever think of preferring the latter? The Americans of the southern states have two powerful passions which will always keep them aloof ; the first is the fear of being assimilated to the negroes, their former slaves ; and the second, the dread of sinking below the whites, their neighbours.

インディアン人に自然として生まれながらに備わつてゐる自尊心は、アメリカ人の間にあつては、民主的自由が助長する一人一個の自尊心とあいまひ、極立つて増化してゐる。合衆国の白人市民は己れの人種に誇りを持つており、さらに自己自身に対する誇りをも持つてゐる。だが、もし白人とニグロが合衆国北部で交わらなければ、どうして南部で彼らは交わらなかつたか。肉体的か

精神的優越性をもつてゐる白人とニグロにたえず監視されてゐる南部諸州のアメリカ人が、一体全体ニグロの方がよいと思ふようなことを、さういつの間でも考え得るであらうか。南部諸州のアメリカ人は自己を常に高くする二つの強い情念を持つてゐるのである。第一に、以前の彼らの奴隷たるニグロと同化せられることに對する不安である。そして第二に、彼らの隣人たる白人の下位に没落するに對する恐怖である。

③\* WHAT ARE THE CHANCES IN FAVOUR OF  
THE DURATION OF THE AMERICAN UNION, AND  
WHAT DANGERS THREATEN IT.

Reasons why the preponderating Force lies in the States rather than in the Union. — The Union will only last as long as all the States choose to belong to it. — Causes which tend to keep them united. — Utility of the Union to resist foreign Enemies, and to prevent the Existence of Foreigners in America. — No natural Barriers between the several States. — No conflicting Interests to divide them. — Reciprocal Interests of the Northern, Southern, and Western States. — Intellectualities of Union. — Uniformity of Opinions. — Dangers of the Union resulting from the different Characters and the Passions of its Citizens. — Character of the Citizens in the South and in the North. — The rapid



growth of the Union one of its greatest Dangers. — Progress of the Population to the Northwest. — Power gravitates in the same Direction. — Passions originating from sudden turns of Fortune. — Whether the existing Government of the Union tends to gain strength, or to lose it. — Various sign of its decrease. — Internal improvement. — Waste lands. — Indians. — The Bank. — The Tariff. — General Jackson. +

アメリカ連邦の永続を支えているチャレンスとは何らあらうか。そしてアメリカ連邦を脅かす危険とは何であらうか。

連邦そのものよりもむしろ諸州に優越力が存在する理由。——すべての州が連邦に帰属することを望んでいる限りにおいてのみ連邦は持続するであらう。——諸州を合併した状態におこうとする諸原因。——外敵に抵抗し、アメリカにおける外国人の生活を防止するために受ける連邦の実利。——各々の州内には当然あるはずの州境の牯がない。——諸州を分裂させる利益争いが無い。——北部、南部、そして西部諸州の各々の利益。——連邦の知的絆。——世論の画一性。——互いに異った特性、及びかくの如き住民の情念から結果する連邦の危機。——南部、及び北部の住民の性格。——連邦の急速な勃興はその最も危険なものの一つである。——北西部への人口移動。——それと同一方向に権力が移動する。——運命の突然の曲折から生じる情念。——連邦政体は勢力を得ようとしていゝのか、あるいは失おうとしているのか。——勢力の減少を示す様々な兆候。

——国内開発。——荒廢した土地。——ベンチマン。——銀行。  
——関税。——ジャクソン將軍。

※ Among the various reasons which tend + to render the existing Union useful to the Americans two principal causes are peculiarly evident to the observer. Although the Americans are, as it were, alone upon their continent, their commerce makes them the neighbours of all the nations with which they trade. Notwithstanding their apparent isolation, the Americans require a certain degree of strength, which they cannot retain otherwise than by remaining united to each other. If the states were to split, they would not only diminish the strength which they are now able to display toward foreign nations, but they would soon create foreign powers upon their own territory. A system of inland custom-houses would then be established; the valleys would be divided by imaginary boundary lines; the courses of the rivers would be confined by territorial distinctions; and a multitude of hindrances would prevent the Americans from exploring the whole of that vast continent which Providence has allotted to them for a dominion. At present they have no invasion to fear, and consequently no standing armies

to maintain, no taxes to levy. If the Union were dissolved, all these burdensome measures might ere long be required. The Americans are then very powerfully interested in the maintenance of their Union. On the other hand, it is almost impossible to discover any sort of material interest which might at present tempt a portion of the Union to separate from the other states.

連邦の存在がアメリカ人にとって有益である<sup>と</sup>とられてゐる様な理由の中で、評者にとつてとりわけ明瞭な二つの重要な原因がある。アメリカ人はその大陸にいわば独りで住んでゐなければならぬ。彼らはその貿易によつて通商するすべての諸國と親交を結ぶことにならる。他の世界と隔絶した所に住んでゐるにも拘らず、アメリカ人はある程度の兵力を必要としてゐる。これを保有するには互にに連合状態を保たざるをえないのである。もし諸州が分離すれば、彼らはたんに諸外國に対して誇示できた今日の兵力を失うのみならず、たゞどころにその固有の領土において外國の政權を創り出すことになるであらう。このような場合には、国内に税関制度が設置されよう。山谷に想像上の境界線が立てられよう。河川の水流が領土の分割によつて制限されよう。そうして神がアメリカ人に領地として割り合へ給うたあの広大な大陸全土をアメリカ人が開拓するのに對して、無數の障害物が妨げるようになるのであらう。今日アメリカ人は恐怖すべき侵略者をもたない。そうしてその結果、常備軍を要しないし、それがための租税もいらぬ。もし連邦が分裂すれば、これら

すべての耐え難き負担となる処置がやがて必要とされるであらう。こゝなれば、アメリカ人は自らの連邦を維持するのに汲々足らぬをえないのである。また一方では連邦の一部を他州より分離せしめようとする如何なる種類の勢力をも、われわれが見い出すことは不可能なのである。

④ #The commercial ties which unite the confederate states are strengthened by the increasing manufactures of the Americans ; and the union which began to exist in their opinions, gradually forms a part of their habits : the course of time has swept away the bugbear thoughts which haunted the imaginations of the citizens in 1789. The federal power is not become oppressive ; it has not destroyed the independence of the states ; it has not subjected the confederates to monarchical institutions ; and the Union has not rendered the lesser states dependent upon the larger ones ; but the confederation has continued to increase in population, in wealth, and in power. I am therefore convinced that the natural obstacles to the continuence of the American Union are not so powerful at the present time as they were in 1789, and that the enemies of the Union are not so numerous. 同盟諸州を結びつける商業的紐帶は、アメリカ人の製造業が増加するにつれて、強化されてゐる。そして彼らの考えによつて始まつた

連邦は、次第に彼らの習慣の一部を構成するようになってゐる。時の経過は一七八九年に、市民たちの心に絶えず浮かんできた恐怖の念を一掃している。連邦権力は圧制的になつてはいない。それは諸州の独立を破壊してはいない。それは同盟諸州を君主制の諸制度の支配の下においてはいない。そして連邦はより小なる諸州をより大なる諸州に従属するようにはしていない。それでも同盟は人口、富、及び権力を増大し続けている。それがためにアメリカ連邦の永続を自然に阻むものは一七八九年のそれらよりも現在の方が強くはなく、しかも連邦の敵も多くはない。このことを私は確信している。

§ 20 ※ OF THE REPUBLICAN INSTITUTIONS OF THE UNITED STATES, AND WHAT THEIR CHANCES OF DURATION ARE.

The Union is Accidental. — The republican institutions have more prospect of Permanence. — A Republic for the Present the natural State of the Anglo-Americans. — Reason of this. — In order to destroy it, all the Laws must be changed at the same Time, and a great Alteration take place in Manners. — Difficulties experienced by the Americans in creating an Aristocracy. 合衆国の共和制度、及びその存続の可能性は如何なるものであるか。

連邦は偶然的なものである。——共和制度は永続性に関つては第一層将来性がある。——このために共和政はイギリス系アメリカ

カ人の自然状態である。——この理由。——それを破壊させるためにはすべての法が同時に改められなければならない。そして重大変化が生活様式に起こる。——貴族政を創出するにあつてアメリカ人が経験した困難。

§ 20 ※ THE coast of the United States, from the bay of Fundy to the Sabine river in the gulf of Mexico, is more than two thousands miles in extent. These shores form an unbroken line, and they are all subject to the same government. No nation in the world possesses vaster, deeper, or more secure ports for shipping than the Americans.

合衆国の海岸はノアンディー湾からメキシコ湾に注ぐサビー川河口に至るまで、長きに亘つて二〇〇マイル以上である。これらの海岸は破れぬ一つの境界線をなしており、しかもそれらはすべて同一政体の支配であるのである。世界中のアメリカ人は、海運業に与つてより深く、かつより深く、またより安全である多くの港をこの一つの国に持つ。

§ 20 ※ The inhabitants of the United States are subject to all the wants and all the desires which result from an advanced stage of civilization ; but as they are not surrounded by a community admirably adapted, like that of Europe, to satisfy their wants, they are often obliged to procure for themselves the various articles which

education and habit have rendered necessities. In America it sometimes happens that the same individual tills his field, builds his dwelling, contrives his tools, makes his shoes, and weaves the coarse stuff of which his dress is composed. This circumstance is prejudicial to the excellence of the work; but it powerfully contrivates to awaken the intelligence of the workman. Nothing tends to materialize man, and to deprive his work of the faintest trace of mind, more than the extreme division of labor. In a country like America, / where men devoted to special occupations are rare, a long apprenticeship cannot be required from anyone who embraces a profession. The Americans therefore change their means of gaining a livelihood very readily; and they suit their occupations to the exigencies of the moment, in the manner most profitable to themselves. Men are to be met with who have successively been barristers, farmers, merchants, ministers of the gospel, and physicians. If the American be less perfect in each craft than the European, at least there is scarcely any trade with which he is utterly unacquainted. His capacity is more general, and the circle of his intelligence is enlarged.

合衆国住民は文明の進歩した段階の結果から生じたいくつの欠

乏、すべての願望に支配されている。けれども彼らはヨーロッパの様に共同体に取り囲まれていないので、欠乏を満たすためにうまく改められたのであつた。彼らはしばしば教育と習慣が必要たらしめている様々な物品を独力で手に入れるように強いられている。アメリカでは同じ個人が自分の田畑を耕し、自分の家を建築し、自分の器具を製造し、自分の靴を作り、そして自分の衣服の材料となる粗末な織物を織る、ということが往々にしてあるのである。こうした情況は労働の傑出性のためには不利となるが、しかしそれは労働者の知性を覚醒させるためには大いに役立つのである。極端な分業はどに人間を一器具の如くならしめ、その労働から心のはかな痕跡を奪う傾向にあるものは他にないのである。アメリカのような国では、専門的業務に専念する人々は稀であつて、専門職に就くどんな人間でも長期に亙る実習を要求されることはありえない。それ故、アメリカ人は極めて容易にその生計を立てる手段を変更する。そうして彼らは時の勢を窺つて、自分自身にとつて最も多くの利益をもたらすような自分に適した職業に従事するのである。そのため、弁護士、農民、商人、福音書の教えを説く牧師、そして医師にと続けてなる人々に出くわすにちがいない。仮令アメリカ人がヨーロッパ人よりも各々の技能において完璧でないとしても、少くともアメリカ人が全く不案内である、といえる商売はほとんどないのである。アメリカ人の能力はより一般的であつて、しかもその知識の範囲は広いのである。

(譯) The Anglo-American relies upon personal interest

to accomplish his ends, and gives free scope to the unguided exertions and common sense of the citizens ; the Russian centres all the authority of society in a single arm : the principal instrument of the former is freedom ; of the latter, servitude. Their starting-point is different, and their courses are not the same ; yet each of them seems to be marked out by the will of Heaven to sway the destinies of half the globe.

M. 10—7—25.

〔「M. 10-7-25.」は説一時を示す書き込み〕

イギリス系アメリカ人はその目的を達せんがために個人の利益に依存し、市民の統制なき尽力と共通感覚とに自由な領域を与えている。ロシア人は社会のすべての権威を唯一の権力に集中する。即ち前者の主要手段は自由であるが、後者のそれは隷従である。両者の出発点は異なり、両者の進路は同一ではない。だが両者は天意によって、地球の半分の運命を各々支配すべく運命づけられているようである。

(譯)※ OF THE PRINCIPAL SOURCE OF BELIEF AMONG DEMOCRATIC NATIONS.

民主的諸国民の間にみられる信仰の主要源泉について。

(譯)※ The contrary takes place in ages of equality. The nearer the citizens are drawn to the common level of an equal and similar condition, the less prone does each

man become to place implicit faith in a certain man or a certain class of men. But his readiness to believe the multitude increases, and opinion is more than ever mistress of the world. Not only is common opinion the only guide which private judgement retains among a democratic people, but among such a people it possesses a power infinitely beyond what it has elsewhere. At periods of equality men have no faith in one another, by reason of their common resemblance ; but this very resemblance gives them almost unbounded confidence in the judgement of the public ; for it would not seem probable, as they are all endowed with equal means of judging, but that the greater truth should go with the greater number.

正反對のことが平等の時代に起きる。市民たちが平等にして類似した状態となつて、平凡な水準に次第に近づけば、それだけ一層各々の人間は、特定の人間や、あるいは特定の人間で構成されている階級に対して盲目的な信用の念をおく、ということが次第に弱くなるのである。けれども民衆を信する気風は増大する。そうして世間の人々の考えがかつてないほど世を制するのである。民主的な人々の間にあるのは、私的判断の留保する唯一の案内人が平凡な世間の人々の考えであるばかりでなく、そうした人々の間にあつては、またそれが他の如何なるものにおいても、それが有する以上の限らない力を

それは持つのである。平等の時代には、その共通した類似性のために人々は相互に信頼し合つてはいない。しかしこの同じ類似性こそが、彼らをして公衆の判断をほとんど無制約に信頼させているのである。というのは、判断を下す平等な手段をすべて授けられているのに、より大なる真理はより大なる数について回るはずである、ということがあり得るものではない、と彼らは思いはしないからである。

3

番号	書別	(12)	(11)	(10)	(9)	(8)	(7)	(6)	(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
手沢本		78	77	77	74	72	68   69	48	41   42	23	5	5	5
Vintage Books		78	78	77	74	72	69	49	43	24	7	7	7
Oeuvres Complètes		21	39	35	52	39	20	23	33	25	32	15	9
講談社文庫		75	74	74	71	69	66	46	41	23	5	5	4
世界の名著		19	44	27	43	27		29	7	17	19	2	41
研究社叢書		145	151	144	150	137	66	95	79	52	26	25	25
		9	19	9	16	13	3	9	10	3	4	11	6
										445	444	444	
										8	37	31	
										14	13	13	
										6	17	13	

	(34)	(33)	(32)	(31)	(30)	(29)	(28)	(27)	(26)	(25)	(24)	(23)	(22)	(21)	(20)	(19)	(18)	(17)	(16)	(15)	(14)	(13)
	144	144	142	142	142	142	141	141	141	140	140	139	138   139	138	133	132	128	126   127	111	90	90	80
ス ペ ン サ ー 脚 注	143	142	142	141	141	141	141	140	140	139	139	138	138	133	132	129	127	112	91	90	80	
	33	17	9	37	29	13	2	29	20	30	37	26	39	3	31	38	22	31	16	33	33	
	140	139	139	138	138	138	137	137	137	136	135	135	135	130	129	126	124	109	88	88	77	
	23	10	3	30	22	9	43	28	18	27	45	21	37	9	36	50	28	27	31	6	35	
	260	258	258	257	257	256	256	255	255	254	253	251	253	242	241	236	231	205	170	169	148	
	18	12	7	15	8	14	7	16	9	7	9	12	3	3	7	13	12	17	7	9	8	

うことに對する疑問である。」「(35)「大統領を頻繁にして間断なく再選できることに對する疑問に確かに直面する。同時にそれを正当化できる状況の下で、行政部を長期化するチャンスに賛成する議論はそれによつて当然支払われるべき責任を課せられるのである。』」

(56)	(55)	(54)	(53)	(52)	(51)	(50)	(49)	(48)	(47)	(46)	(45)	(44)	(43)	(42)	(41)	(40)	(39)	(38)	(37)	(36)	(35)
276	271	255   256	255	231	216	206	200	198	187   188	187	180	179   180	178	178	176   177	176	175	158	156	150	144
265	260	245	244	222	209	200	194	192	183	182	175	175	174	173	172	171	170	154	153	149	
34	3	6	29	5	19	36	32	32	2	36	38	17	32	38	36	39	41	33	9	25	同
258	254	240	239	217	205	196	191	189	179	179	171	171	170	169	168	168	167	151	150	146	
26	1	5	32	24	15	25	4	11	42	34	44	16	37	39	43	5	9	26	9	20	右
160	151	126	125	86	63	48	38	35	19	18	313	312	317	310	308	307	305	279	277	271	
6	4	1	14	16	10	6	9	4	4	17	3	7	15	8	15	8	10	17	7	1	
472	468																				
16	6																				

「講談社文庫  
以下巻」

福沢手沢本 A. d. Tocqueville, *Democracy in America*, Transl. by Henry Reeves. 再現

(78)	(77)	(76)	(75)	(74)	(73)	(72)	(71)	(70)	(69)	(68)	(67)	(66)	(65)	(64)	(63)	(62)	(61)	(60)	(59)	(58)	(57)
355	355	348	347	346	340	332	330	330	329	322	319	319	319	308	306	292	292	288	288	282	276
337	337	330	329	328	322	315	313	312	312	305	302	302	301	293	290	279	278	276	276	271	265
23	11	29	34	39	27	20	11	38	20	3	36	11	41	1	16	10	18	26	24	19	41
325	325	319	317	317	311	305	303	303	302	295	293	293	292	283	281	271	270	268	268	263	258
34	22	15	45	35	41	20	18	4	33	33	32	8	41	14	18	5	16	32	30	39	32
284	283	273	272	272	258	246	243	242	241	227	224	223	222	206	203	184	183	180	179	170	160
2	13	1	9	2	6	13	2	10	16	7	4	3	14	2	3	7	1	2	15	14	10
540	540	534	533	533	526	520	517	517	517	510	508	507	507	496	495	485	484	483	483	479	472
29	19	15	37	29	26	4	37	25	9	10	11	29	18	38	15	24	35	11	9	19	22

一三三  
(一三三)

(100) (99) (98) (97) (96) (95) (94) (93) (92) (91) (90) (89) (88) (87) (86) (85) (84) (83) (82) (81) (80) (79)

439  
440 439 439 426 412 403 403 403 403 402 402 401 396 390 386 385 380 377 377 376 374 356

424 424 423 410 396 388 388 387 387 386 386 386 380 374 369 369 363 360 360 359 357 338

30 18 35 34 31 20 7 38 25 42 21 16 41 38 38 27 45 35 5 36 29 31

404 404 403 391 378 371 371 371 371 370 370 369 364 359 355 354 350 347 346 345 343 326

23 11 33 38 35 37 27 18 6 45 5 45 44 38 38 44 29 21 24 41 38 36

424 424 423 406 376 364 364 364 363 382 362 362 381 347 339 338 336 333 315 332 330 285

12 6 8 14 13 16 9 3 11 8 4 1 1 2 2 14 7 8 10 14 19 18

541

29

(114) (113) (112) (111) (110) (109) (108) (107) (106) (105) (104) (103) (102) (101)

29 21  
22 9 3  
4 1 以下二卷 458 455 455 454 451  
452 449 447 447 440

30 22 11 6 3 以下二卷 440 437 437 437 434 432 430 429 425

29 42 38 1 8 以下二卷 42 30 26 20 21 7 41 15 41

35 28 18 13 11 以下二卷 419 416 416 416 413 411 409 409 405

26 40 31 25 3 以下二卷 44 17 13 7 19 12 45 6 41

469 454 454 453 448 434 444 431 442

17 5 2 16 18 17 4 9 13

45 40 33 30

14 13 11 2

(一九八〇・九・二三)